

国立国語研究所学術情報リポジトリ

鹿児島市方言録音資料

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2020-10-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 国立国語研究所地方言語研究室 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00003021

方言録音資料シリーズー1

鹿児島市方言録音資料

1965

国立国語研究所
地方言語研究室編

3

1

77651

記録者・編者

地方言語研究室

上 村 幸 雄

”

徳 川 宗 賢

もと 地方言語研究室

柴 田 武

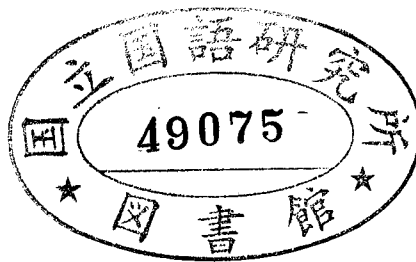
現 東京外国語大学

記録者・協力者

鹿児島県地方研究員

上 村 孝 二

鹿 児 島 大 学



国立国語研究所



100187765

ま え が き

この資料は、鹿児島市方言の会話の録音をさらに文字になおして、それに標準語の対訳をつけたものである。

録音は、地方言語研究室のおこなっている「各地方言の共通語との対照的研究」の一部として1963年に鹿児島市内でおこなった。録音に協力して会話してくださったのは、鹿児島市の武元武男さん、大山宏さん、近藤旅庵さん、千早ミツさん、神村フデさん、川上サクさんの6人のかたである。ここにしるしてお礼をもうしあげる。わたしたちはこのかたがたに、なるべく自然な鹿児島弁でこちらが指定した話題について、ふたりずつの対話をしてくれるようにおねがいをした。ここにおさめたのは、こうして録音したものの一部、あわせてはば50分ほどのぶんである。録音テープは地方言語研究室に保管してあって、それから写しをとることができる。

地方言語研究室としては、うつりかわってゆく各地の方言をよい録音によって保存しておき、それを各地の研究者が研究資料として自由に利用できるようにする必要があるとかがえている。これからも機会があれば、各地の研究者と協力して録音をすすめ、それを文字になおして印刷していきたい。録音の内容、録音の方法、表記の方法などについてはかがえていかなければならないことがたくさんあるが、この資料はそれをかがえるための足がかりとしておこなった資料をまとめてみたものである。

なお、この仕事をすすめるにあたって、被調査者の選定、方言の記録、方言の分析などについて、国立国語研究所地方研究員・鹿児島大学教授上村孝二さんからひとかたならぬ協力と助言をいただいた。また、地方言語研究室研究補助員白沢宏枝が編集の仕事をてつだった。

1965年11月

国立国語研究所 地方言語研究室長

上 村 幸 雄

凡 例

1. 話し手はつぎのように数字によってしめした。奇数番は女、偶数番は男である。

1. 千早ミツ氏(女)1880年生
2. 武元武男氏(男)1900年生
3. 神村フデ氏(女)1912年生
4. 大山 宏氏(男)1903年生
5. 川上サク氏(女)1911年生
6. 近藤旅庵氏(男)1901年生

2. 本文は上段にローマ字母によって方言をしるし、下段に漢字ひらがなまじり文でその標準語訳(直訳調)をあげた。方言の表記はローマ字母により、音素表記にちかい音声表記とした。

3. [ʃ] [tʃ] [dʒ~ʒ] [ɸ] はそれぞれ sʃ, tsʃ, zʃ, hʃ としるした。ただし、それらの音に [i] がつづく場合には j をはぶいた。

例: tsja [tʃa] (茶) si [ʃi] (四)

4. 無声子音のあとの i, u が無声化あるいは脱落したばあいには i, u ををそれぞれ j, w にかえた。

例: kʲta [kita] (来た) , hwtoka [hɯtoka] (大きい)

5. 「はねる音」はすべて n でしるした。また、音節末の内破の [t] や [ʔ], およびそれらの弱まり音は、ほかの「つまる音」とともに q でしるした。

6. 母音などがながいばあいには : (コロン) で、半長のばあいには . (ピリオド) でしるした。

7. 音節の切れ目をしめす必要があるばあいには - をしるした。

例: otoqtsan-ja (オトツツァンヤ) nisj-eq (西駅)

8. 標準語的な会話の部分には (標) としるした。

9. 会話のよくききとれない部分、あまり意味のないあいづちや、いいさしは記録されていない。また音素的に意味のない音声の変異(たとえば [ʃe] [wo]), アクセント, イントネーションは記録されていない。したがってそれらについてしりたいばあいは直接録音テープにあたっていたきたい。

も く じ

略 号	内 容	話し手	ページ
A	桜島爆発でにげる話	2	1
B	主人をおくりだす	1～2	3
C	主人をむかえる	1～2	7
D	孫の誕生をいわう	1～2	14
E	子供をおこす (1)	2	19
F	初対面の世間話	3～4	19
G	おさない時のあそび	3～4	24
H	子供をおこす (2)	3	26
I	おくやみをのべる	3～4	26
J	路上の立話	3～4	27
K	人に伝言をたのむ	2～4	33
L	その伝言をつたえる	2～3	35
M	伝言の礼をのべる	3～4	41
N	旅行にさそう	2～3	42
O	「ひぐら」の行事	5～6	50
P	士族のくらし・町民のくらし	5～6	56

A

2 son heitaisa: tsi ieba na. omosj te koqga aqto
その 兵隊さん と いえば ね、おもしろい ことがあるんだ。

kon arate: hirazjon muhjkosan tsi hjton oiijaqtato
この 荒田に 平城の 息子さん という 人が おられたんだ。
(地名) (人名)

hirazjo·don ahjkon muhjkosa: jadon anjonandoto dosj goanga
平城さん。 あそこの息子さん うちの 兄などと 友達 でしたが

na soiga tannjamase: nigejaqtato. otoqtsan-ja
ね、それが 谷山(地名)に 逃げなさんだ。 お父さん や

hirazjodonna ozi:sa:ja oqkasa: muhjkosa:mo si:ka: tsiq
平城さんの お祖父さんやお母さん、息子さんも あとから ついて。

sohjta: nigeq mijaqta tokoiga tameimonno kjaasurejaqta
そしたら 逃げて みなさん ところが 食べものを 忘れなさんだ

wake zja zi:sa:taqno anmai sodo.siq nigeq oq
わけ だ。 祖父さんたちが あまり あわてて 逃げて いて。

muhjko: waja ne: iqtan modoqtsj utsin hara kondo tsj ta
「息子よ お前は ね いったん 帰って うちの ほら こんど ついた

moqnandoga aqde. moqja misoo moq ke tsi n soina:
餅なんかが あるから、もちや 味噌をもってこい」って。「うんそれなら

kon inetegoo kare tsj inetegoo kaise: na hohjte ara
この にない籠を 借りよう」って。にない籠を 借りて ね、そしてあの人は

tannjamaka: kon aratazui modoq kijaqta
谷山から この 荒田まで 帰って 来なさんだ

wake hohjte. tswqkjaqta moqja misoja atsume o hosjte
わけ(だ)。そして つきなさん 餅や 味噌や 集めて ね、そして

kaneq katagetsyken inetegoo karuqse: tsjo:do kon kamoiken
かねて 担ぎつけないにない籠を かついで ちょうど この 鴨池(地名)の

anohenni kijaqta toq zja tsimonsa. ima omansa heitaisan tsi
あのへんに 来なさん 時 だ というんです。 いま、あなたが 兵隊さん と
(聞き手)

(g)jan mon goande kangetsjtato
言われるものですから 思い出したんです。

heitaiga tomare qtsi ju:ta tsimonsa hai tsi tomajjaqta
兵隊が 「止まれ」 って 言ったというんですよ。「はい」と 止まりなされた

wake muhjkosa:
わけ , 息子さんが。

waja: son inetegon nake. nai iretsjoqka qtsj ko. ju.ta mon
「お前は その にない籠の 中に 何を入れているか」って こういった もの
ju.ta tsimonsa
いった というんですよ。

motsjto misode aimasj tsj juaqtato
「餅と 味噌で あります」って いったんだ。

sjotsjuwa moqte oranka tsj
「焼酎は 持って いないか」って。

sjotsjuwa moqte orimasen tsjaq
「焼酎は 持って おりません」っていった。

moqtsjoq haq zjaga tsj
「持っているはず だが」って。

ija sjotsjuwa moqtsja orimasen
「いや 焼酎は 持っては おりません」

sohjtaja iqsgo.kenme mazime. oq ko. jutai sjtai siojaqta
そしたら、いっしょうけんめい まじめに ね、こう 言ったり したり なされた

tokoe son heitaiga na: do:sj zjaqtato o:ta zjo.iq an
ところが、その 兵隊が ね、友だち だったのだ。 太田 良一って あの

otsjaqmon
横着者。

muhjko: tsi oi zja: tsi
「息子」 って 「おれ だ」 って。

u:ra waja: zjoiq zjaqtato ja tsjuqse: na: sokode warukata
「なんだおまえは 良一 だったの か」と言っ て ね、そこで 大笑いに

jaqta tsi muko:wa sjqtsjoqto heitaja.
なったんだって。 むこうは 知っていたんだ。兵隊は。

muhjkoga joijo sjo:tsju. moqtsjoq... sa. tsju:gaqzidaina
 息子が きっと 焼酎を 持っている... そりゃ 中学時代には
 sjotsjunondosj zjaqtato inetegoo karuq kuqde e: an waroa
 酒のみ友だち だったのさ。 ない籠を かついで 来るので「やああいつは
 sjotsjuno ainake iretsjoqga tsi hoide sa: sjotsju moqtsjoqtara
 焼酎を あの中に 入れているぞ」って。 それでそれ、焼酎を 持っていたら
 banpei sinagara iqpe. nonmjaq tsumoi zjaqtato hoiga moqto
 番兵 しながら 一杯 飲みなさる つもり だったのさ。 それが 餅と
 misosjka motande sonna: wai ike tsi
 味噌しか 持っていないので「それならおまえ行け」って。
 zja naka qtsjte to:to tannjamase: hasiq ijkjaqta... imaden
 「そうじゃない」といってとうとう 谷山に 走って 行かれた。 今でも
 sojo warumonga na:
 それを 笑いますが ね。

B

- 2 honna: mo itaq kuqde ne:
それならもう 行ってくるからね。
- 1 hai
はい。
- 2 kuqdon migaq aqdoge ne:
靴など 磨いてあるだろうね。
- 1 hai migeq goando
はい 磨いてありますよ。
- 2 ne:nzju: waiga koqna: kuqnanda migakazi gondarake: sjtsjaqga
年中 お前と きたら 靴などは 磨かず ごみだらけにしてあるではないか。
- 1 kjowa migeq goando
きょうは 磨いて ありますよ。

- 2 n: kjowa tsiqta oja osu naqde ne:
うんきょうは 少しはわたしは遅くなるから ね。
- 1 e: mata enkaibaq gowasjka
ええ。 また 宴会でも ありますか。
- 2 nnja kjuwa kwatsjo:sa:to sodanga aqde tsiqto oso. narai
いいやきょうは 課長さんと 相談が あるから ちよつと 遅く なるよ。
- 1 ne:ndzju katsjo:santoka nantoka kantoka juqse: osakebaqkai
年中 課長さんとか なんとか かんとか 言って お酒ばかり
non kotsu kangeq ozjando na: omansa:
飲む ことを 考えて いらっやるのね、あなたは。
- 2 oja sjo.tsjuwa honnokotsja sukanto jaqdonne: soimo
わたしは 焼酎は 本当は 好きではないの だがね、それも
tsutomengara sjkataga ne.to jo kora ne:
勤めの関係で 仕方が ないのだ よ、これはね。
- 1 soimo soide enkaikara suruqto okerarea josju goandon
それはそれとして 宴会から すつと お帰りになれば いい ですけど、
omansa:mo mata
あなたときたら また……
- 2 sogen waiga ju:gotsja ikannai ne: uwajaqno sjto
そう お前が 言うようには いかないよ。 ねえ、上役の 人たちと
tenonzjoreba wagabaqkai ho:taimodoq wake:mo ikasj sande:
いっしょに いれば わたしばかり ほうって帰る わけにもいかないし 三度に
iqdena: otswqkemo sena na:nde waja
一度は お付台いもしなければならぬのだよお前。
- 1 uqno koqmo kangeqse: marekenna kodonno si ...
うちの ことも 考えて たまには 子どもたち……
- 2 uqno kotsja nenzju: uqno kotsja nenzju. kangetsjoqto:
うちの ことは 年中, うちの ことは 年中 考えているのだ。
- 1 mo kodonno siga omansama iqden netekara okeransa o:
もう 子ども たちが あなた いつでも 寝てからお帰になるじゃないの。
kodonga...
子どもが……

- 2 aja konmaega iqdo zjaqta gotsjaqga ne:
ああ この前が 一度 だった ようだが ね。
- 1 omansa: naiga zjaro:i ne:nzju zjaqte itsido zjarando tsi
あなた なにがとんでもない。年中 なのに 一度 だなどと
jugse:
言って。
- 2 oimo mo toq zjaqde oboennai sora
わたしもう年 だから 覚えてないよ、それは。
- 1 mo soina: sjkata. goahande kjo.wa sora omansa: odeaqтана:
もう それなら 仕方が ありませんからきょうはそれならあなた、おいでになったら
kaerina kodonnosi an naja tsjto omijageden koq ozjaq tamog o:
帰りに は 子供のたち に あ の なにか すこし お土産でも 買っていらっしゃってくださいよ。
- 2 amegan suqno amebaqquraide e:dokai ne:
鮎屋の 筋(通り)の 鮎なりとぐらいでいいだろうかね。
- 1 omansa:n amedoma nenzju goansa o naika hokan joka monno
あなたもう 鮎などは 年中 ありますよ。 なにか 他の いい ものを
metateq okerarea josi goansa: o
見立ててお帰りになれば いい でしょう よ。
- 2 nna: ma. kimuqqanka koremoqdoma: kjudoma koq konna: waja
それならまあ 木目糞か 高麗餅ぐらいはきょうぐらいは買って来ようよお前。
- 1 doka sogen osijaq tamog
どうかそう なさってください。
- 1 tsjta hajo: okeraq na:
少しは 早く お帰りなさいよ。
- 2 kjudoma hajo: modoran nara
きょうぐらいは早く かえらないといけない。
- 1 hai itaq osaizjanse
はい 行っていらっしゃい。
- 2 itaq kuqde
いってくるよ。
- 1 hai kegao sen goq na:
はい、怪我をしないようにね。

- 2 aq soika: hara ahjkono tanao mihikeq me: oja ahjkon niki
あつ、それから ほら あそこの 棚を さがしてみろ。あれはあそこに
kaqtswkeo wasuretai ne: iqtsojoka miq miq kure: ne:
書き付けを 忘れたよ ね。 はいっているか見てみてくれ よ。
- 1 naino kaqtswke na:
なんの 書き付け ですか。
- 2 zjo:bukuroi iqzjoqta haq zjaga ne:
状袋に はいっていたはず だが ね。
- 1 nna wa:ga agaqse: omihjkijarea josju goansa o:
それなら自分で あがって お見付けになれば いい でしょうよ。
- 2 e: waigata iqko. oigatoo mihjkeq kureta kotsja naka
えい、おまえは いっこう おれのを 見付けて くれた ことは ない
jaq zja
奴 だ。
- 1 omansa hiton naeta monna wakaran kote
あなた 人の しまったものは わからないもの。
- 2 e: mo jaka wa:ga mihjkuq soina:
えい、もういい。 自分で 見つける それなら。
- 1 ha: waga omihjkejaq tamonsj
はい、自分で お見付けになってください。
- 2 mo: waigata oiga ju kotsu iqdomo kita koqga naka jaq zja
もう おまえは わしが言うことを 一度も 聞いたことが ない 奴 だ。
- 1 na:iga na:iga: omansa:mo
なにが なにが、 あなたも。
- 2 aqta aqta: mo: waga mihjkuq kogena mondoma
あった、あった、もう。 自分で 見つける、こんな ものぐらい。
- 1 sa: zibunno kotsja zibunde senkote zibunno kotsja
そりゃ 自分の ことは 自分で しなくては 自分の 事は
zibunde sjte ataiga si agega naq kota si aguqdon mo
自分で して、わたしがして あげられる ことはしてあげるけれど もう
kodonno sjtsukemo dekemohando: sogen omansa: na:imo
子どもの 養ひも できませんよ。 そんなにあなた なにも

kaimo waga sezi oqse: hjtobaqkai tajoq oqtatsi dekun monna
かにも自分でしないでいて、人ばかり 頼って いたって できるもの ですか。

2 soju. suqtoga okata tsju: mon zja a: mo: zikanga osu
それを するのが 妻 というもの だ。 ああもう 時間が 遅く

naqde mo: deq kuqde
なるからもう行ってくるよ。

1 ha:i itaq osaizjanse
はい、行っていらっしゃい。

2 kjua jaqpa osu naqdo nan tsjten
きょうはやっぱり遅くなるぞ、なんといっでも。

1 sa: ikenden osianse: o mo si:han na o:
それならどうにでもなさいますよ。もう 知りません よ。

C

2 tsj mo:q kj ta do: akenka:
(唄) って。 帰って きた ぞ。 開けないか。

1 hai
はい。

2 konnja jokurotsjorande ne:
今夜は 酔っていないから ね。

1 hai okaennasai akemosjtado
はい、お帰りなさい。 開けましたよ。

2 n:
うん。

1 hai
はい。

2 e: mina kodonnu siwa netaka
ええみんな 子供たちは 寝たか。

- 1 hai mo jasunmosjta
はいもう休みました。
- 2 minna okie: tsjue okie: tsj
皆 起きろ と言え起きろ と。
- 1 mo omansa: mo asjta gaqko:ga goansa:o sogen ...
もうあなた もう、あした 学校が ありますよ。 そんなに……
- 2 kimuqgan-ja: koremoqnando koq kjtade okie ima kue: tsj
木目羹や 高麗餅など 買って来たから、起きろいま 食べ って。
- 1 sonna murina koto ju:tatsi omansa:mo asjta gaqkoi deranna:
そんな 無理な ことを 言ったってあなたも、あした 学校へ 出なければ
narante imaka: okosjte sogenna monno tamorasjte iqmohande
ならないのにいまから 起こして そんな 物を 食べさせて いけませんから
asjtano asade josi goansa o ...
あしたの 朝で よろしいです よ……。
- 2 sogenna koqga jaqsjen nai
そんな ことが いけないんだ。
- 1 i:ja
いいえ。
- 2 ima oiga kwasuqde. okos... okosje:
いま おれが 食わせるから。おこ… 起こせ。
- 1 i:ja kjowa okosja na:hando
いいえきょうは起こしてはいけません。
- 2 e: so:ja jo:sj soena: mo: waito hwtaide wake toqno
ああそうか。 よし。 それなら もう お前と 二人で 若い 時の
hanahjdon kataq asubokai ne:
話でも 賭って 遊ぼうか ね。
- 1 do:n omansa:mo okasjunnaka
でも あなたも みっともない。
- 2 okasjurnaka tsi daimo kjtsja oija:nga
みっともない って 誰も 聞いてはいないだろうに。
- 1 n.damo (n:da mo sitan) daimo kjtsjoran tsjtenka:
あきれたもう知らない。 誰も 聞いてはいないといったって

omansamo daika mitsjocqa si:mohan na o: naio okataijaqto
あなた だれか 見ているか しりません よ。 なにを お話しになるの

gowahjka
ですか。

- 2 ma: waito gozenken banno hanahj zjaqten jokadon sonta anmai
まあ おまえと嫁入りの 晩の 話 だって いいけれど、そんなのはあんまり
katainiki jai ne: ikura tosj toqten
話しにくい よ ね、いくら 年を 取っても。

- 1 hai se:n goando naio okataijaqto gowahjka mo hajo:
はい、そうでございますよ。なにをお話しになるの ですか。 もう 早く
jasumjaq o mo: jokuroq osaijande
お休みなさいよ。 もう 酔っぱらっていらっしゃるから。

- 2 n: a: soken ieba noqdonka: moro:ta osjo:tsju:ga ahjke tsiqto
うん、ああそう いえば 乃木さんからもらった お焼酎が あそこにちょっと
nokoqzjoqta haq zjaga
残っていた はず だが。

- 1 hai
はい。

- 2 aito ne: siokaraga aqtsuroga katsuon siokaraga tsjqto
あれと ね、塩辛が あっただろうが。 鯉の 塩辛が すこし
nokoq oqta haq zjai ma tsiqto nomaseq mija:nka
残っていた はず だ。 もう すこし 飲ませて 見ないか。

- 1 ma:da onomijaqto gowahjka
まだ お飲みになるの ですか。

- 2 ma tsiqto nomea neqde
もう すこし 飲めば 寝るよ。

- 1 mo: jo:si goansa o sosjko nonzjoqse: mata ahjtanbanden
もう いい でしょう、それだけ 飲んでいて。 また あすの晩でも
agareba jo:si goansa o
あがれば いい でしょう。

- 2 nnja honnokote neqga sohjko kurozjokade hjtoq nomea mo
いや ほんとうに 寝るよ。 それだけ 黒チョコで ひとつ 飲めばもう

neqde siokarato kurozjoka iqpe. nomea konnja mo neqde
寝るから。塩辛と 黒ヂヨカ いっぱい 飲めば今夜(は)もう寝るから。

e: joka jaq zjaqde honni omaja: mukahjkara beqpin
ええ、いい 奴 だから。ほんとうにお前は 昔から 別嬪

zjaqtaga oi: sjotsju nomasuq koqdakea kora mo kansin zja
だったがおれに 焼酎を 飲ませる ことだけは これはもう 感心 だ

ne: soide
ね。 それで……

- 1 sogen homeq morawasjten jo:si goande
そんなにほめてもらわなくても いい ですから。
- 2 a nnja homuqtoja nega waiga honnokote ne sokodakea kansin
あ、いや 褒めるのではないが お前(に)ほんとに ね そこだけは 感心
sjtsjorai hoide konnja ma nomaseq me.
しているよ。 それで 今夜は まあ飲ませて みろ。
- 1 omansa:mo sogen omomi ... sogen zumbai jokuroq ozjaqte
あなたはもうそんなにお飲み …,そんなにたいへん 酔って いらっしゃって
mada ...
まだ……
- 2 doke. jokuro:tsjoqka oja. tsjqtosuqton sjotsjude
なにを 酔っているか。 おれは ちょっとやそとの 焼酎で
jokuro jaqzja naka sjotsju:nandode sono jokuro:tsja ikan
酔う 奴では ない。 焼酎なんかで その、酔っては いかん。
- 1 soina tsi:qto agemonde na:
それならすこし 上げますからね。
- 2 n tsi:qtode jokaga n tsiqtode joka
うんすこしで いいよ。 うん すこしでいいよ。
- 1 siokaramo gowahjka
塩辛も ですか。
- 2 siokara n: n:
塩辛, うん うん。
- 1 hai
はい。

2 kora:

これは。

1 hai agemonde na: mesjagaimose

はい 上げますからね, お飲みなさい。

2 aqtaiga soke tsjanto ja:qtsjoise: kaketsjoq tsiga wariga
あるんだが, そこにちゃんと やっていて 隠しているのが 悪いんだ。

n. no ...

うん……

1 kaketsjoiija simohando

隠してい は しませんよ。

2 honni:

ほんとに。

1 meqsjagemose

お飲みなさい。

2 n sora: itadakanna:

うん, それはいただきねば。

1 hai

はい。

2 n: jaqpai sjotsju zjarai me: an:ne: oiga kjowa ne: do.sjto
うん, やっぱり 焼酎 だなあ。 あのね, おれが きょうはね, 友だちと

kataikatai jaqtato jo: waigaadono okatamo wake toka joka
おしゃべりしたんだが ね, お前のところの 女房も 若い 時は いい

ogozjo jaqtsurodon oigaadontomo joka ogozjo jaqta tsj ko:
娘 だったろうけれど, おれのところの もいい 娘 だったって。 こう

juq ne. don oigaadon okatan ho:ga modoqta toka ne sjotsjuo
いってね, でも おれのところの 女房の 方が (家に) 帰った 時は ね 焼酎を

nomase qtsi ieba nomasuq tokoiga mata e wai tsi waigadonta
飲ませろ と 言えば 飲ませる ところが, また いわいと, お前のところは

anmai nomasen tsi hanasi zjaqtaga jadon okata: sjotsjuo
あんまり 飲ませないという話 だったが, 家の 女房は 焼酎を

nomasuq tokoidakewa korewa ju. deketa onago zjarai tsju:
飲ませる ところだけは これは よく できた 女 だわい といって

kataikatai jo
おしゃべりしたんだよ。

- 1 mo soken kotsu. omansa:mo waga okatan koqnando homuqto
もうそんなことを、あなたも 自分の女房の 事など ほめると

hjtoga waromondo
人が 笑いますよ。

- 2 warudokai ne:
笑うだろうか ね。

- 1 waruto omansa:mo:
笑いますよ、あなたもう。

- 2 sora mo:
それはもう（そうだが）...

- 1 okasjka
変ですよ。

- 2 waga okatan kotsu katan monzja ne: ne: soina:
..... 自分の女房の ことを 話す ものではない ね、それなら。

- 1 ha: soimo beqpin zjaqtoka nantoka kantoka sonna kotsu.
はい それも 別嬪 だとか なんとか かんとか そんな ことを

ju:to hjtoga waromondo omansa: hanankega naga:ka tsi
言うと 人が 笑いますよ、あなた 鼻の毛が 長い って。

- 2 waru.ka ne: e: hanankega nage: tsjutoka hanankega nage:
笑うか ね。 鼻の毛が 長い といふときは鼻の毛が 長い

tsjuta toka a ikanto zja ne: ara:
といった ときはいけないんだ ね、あれは。

- 1 sora: iqmohanto: omansa:mo tsjtoa omansa. joka tsjohjde
それは いけませんよ、あなたも。 ちょっとはあなた いい 調子で

utadoma uteja: ... a: oharabuhjdon utoqse: sohjte
歌でも 歌いなさい..... 小原節でも 歌って そして

ojasumijanse hajo na:
お休みなさい、早く。 ね。

- 2 tsi jo ne:
（唄） って ね。

- 1 hai
はい。
- 2 soika: naika jaqtaga jo:
それから なにか だったが ね。
- 1 maruni
「丸に」
- 2 (m)aruni ija soiyo wasurejoqto ikando
「丸に」 いや それだ。 忘れていたら いかんぞ。
- 1 zju.nozino maruni
「十の字の，丸に」
- 2 tsi ju:to jaqdo:ga
(唄) と いうん だろうが。
- 1 hai joi joi joijsaqto
はい (囃)
- 2 e sogen iwanna ikanto tsj ju.tono arai ne:
そう 言わないといかんぞ。(唄) と いうのが あるよね。
- 1 mo: jua goahanka ojasumijanse hajo
もういいではありませんか。お休みなさい，早く。
- 2 ma tsiq ... ma: tsi.qto nokoqtsjoranka sjotsjuwa
もう ち ... もう ちよっと 残っていないか，焼酎は。
- 1 i:ja mo gowahan
いいえもうありません。
- 2 mo: ne.qga mo: soina: tsintsin nerokai ne:
もう ねるから。 もう それなら ほつぽつ 寝ようかね。
- 1 haq mo ojasumijaq tamog
はい もう お休みになってください。

- 2 kora kjudoma: joka ohijoi gowasjta na:
これは今日などは いい おひより でした ね。
- 1 aqdeq joka otenkjsa: gozas
ほんとにいい おてんき です。
- 2 kiqjaemonse.ba omansaadomo: ohaqmohjkosa:o onmarejaqta
伺いますと あなたのところで お初孫さまが、お生まれになった
(黒子と声頼る)
tsi omedete koq gowasjta
と おめでたいこと でした。
- 1 aigato mosja.gemo:s mo: nagaikoto na: iqko magoga
ありがとうございます。 もう 長いこと ね いっこう孫が
deken mon goande. ma hajo: nmaretana: jokaro:ga qtsjuq
出来ないものですから、まあ 早く 生まれたら、いいだろうに といってね、
maqtsjoio:sj taja na: jaqto nmaremosjtaga o: hai
待っていらっしゃたら ね、やっと 生まれましたが ね、はい。
- 2 ohwtaisa:tomo ogenkina koq ozjando
お二人さんとも お元気な こと でしょうね。
- 1 ha: genkina koq goando: ha:
はい 元気な こと です、 はい。
- 2 sora naijoqka keqko.na koq ozjanga
それは なにより 結構な こと ですね。
- 1 otsitsimo na: takwsan demo:sjto
お乳も ね たくさん 出ますのよ。
- 2 eq sora: sosjte ...
えっ、それは。 そして。
- 1 otokonko gozasjta: o
男の子 でした よ。
- 2 sora: jo.sju. ozjasjtaga
それは よう ございましたね。

- 1 soide mo: na: ma doqtsidemo na: jokato goandon jaqpa
 それでもう ね、ま どっちでも ね いいの ですが、やっぱり
 otokonko tsi ieba
 男の子 と 言えば。
- 2 n: so: minna soen jumonde na: sorea omedete koq gozasjta.
 ええそう 皆 そう 言いますからね。 それはおめでたいこと でした。
- 1 o: minnasa: jorokonse: tamosj ta. o
 みなさま 喜んで くださいましたよ。
- 2 e: sora: jo gazasjtaga
 それはよう ございましたね。
- 1 omansa:jadowa
 あなたのお宅は。
- 2 ataigaada ma iqtoka goanso mada kotohjno sigwaq keqkonno
 私の家は もうしばらくは あります。まだ 今年の 四月 結婚を
 sjtabaqkai gozande gozenkeo sjtabaqkai gozande
 したばかり ですので、婚礼を したばかり ですので。
- 1 a: so: osaijahjka. a mata sonoutsi sora na:
 あ そう ですか。 あまた そのうちにそれはね。
- 2 nmaremoso
 生まれましょう。
- 1 hai mago tsjua na: kawai mon goando
 はい。 孫 というのはね 可愛いもの ですよ。
- 2 gozandoga na:
 そうでしょうねえ。
- 1 hai mo zibunno komo kawai koq goandon na. jaqpai mago
 はい。 もう 自分の 子も 可愛いこと ですが ね、やはり 孫
 tsjua mata jaqpai kawai mon goansa o na:
 というのはまたやっぱり 可愛いもの です よね。
- 2 zjaq tsi sosjtена. ataiga hahaojai nenzju: atai
 そうですって。そしてね、わたしの 母親に 年中 私は
 monkuo ju:oqtato
 文句を 言っていたの。

- 1 hai
はい。
- 2 son magoden na: waga muskoga magojoqka: waga muqmega magon
その 孫でも ね, 自分の 息子の 孫よりも 自分の 娘の 孫の
hoga moze tsi mon zjaq tsj kogen hahoga juosjta na:gote
方が 可愛い っていうものだって こう 母親が いました。なぜ
sogen zjarokai waga muskon untoga wagaado: tsu.qte jaqde
そう だろうか, 自分の 息子が 生むのが 自分の家をつぐの だから
soiga muzu nakaja naran tsi atai ju.tato. hoika: sora:
それが 可愛く なければ ならないと 私に いうのさ。 それから それは
soi zjaqdon zikutsja na: jaqpa waga muqmen kodonga
そう だけれど 理屈は ね, やはり 自分の 娘の 子どもが
mozega o tsi hahoga ju: mon gowasjta hoide atahjga
可愛いのだよと 母親が 言う ものでした。 それでわたしの
anjoga kojoqka na. anega koga mozogarare osjtaga waga
兄の 子よりか ね, 姉の 子が 可愛がられて いましたが, 自分の
muqmen koga moze mon goansokai na:
娘の 子が 可愛い ものでしょうか ね。
- 1 sa: ikena
さあ どんな ものでしょう。
- 2 omansa:daq
あなたのうち (の場合) は。
- 1 ataimo jaqpai doqtsimo kawai moze goando
わたしも やっぱり, どちらも 可愛い ですよ。
- 2 soiga honno koq goandon na:
それが ほんとのこと ですが ね。
- 1 ma: doqtsimo moze kotsja moze goandonka: sora muskono
まあ どちらも 可愛い ことは 可愛い いますが それは 息子の
n: magoa mata sono ato: torana naranto goansa o na:
孫は また その 跡を とらねば ならないのです よ ね。
- 2 naranto goande na:
ならない のですから ね。

- 1 demo jaqpai sono kawai: kota doqtsimo moze goando:
でも (標準語) やはり その かわいいことは どちらも 可愛いですよ。
- 2 don waga sobe oq hjtoga mozete aro:
でも 自分のそばにいる人が 可愛いのだろう。
- 1 a: so:
ああそう。
- 2 sogen naqto na:
そう なるのさ。
- 1 ha:i
はい。
- 2 doqtsiga qtsi ju kubetsja goahanto: na:
どっちが と いう 区別は ありませんのよね。
- 1 seja jaqpai sono: sobani ite sodateta magono ho:ga ne: jaqpa
それはやっぱり その そばにいて (標) 育てた 孫の方が (標) やっぱり
mozo goasjto.
可愛いですよ。
- 2 bonnoga tsiqto na:
煩惱が つくのよ ね(情が移るのね)。
- 2 sogenna koqka: kijoqto goanso na:
そんな ことから 来ているのでしょ うね。
- 1 goanso
そうでしょ う。
- 2 mo: nanzjai kora: oiwai tsi aguq monmo goahandon okataga koi
もう なにも これは、お祝 って あげる ものも ありませんが 女房が これを
moq ike tsjqse:
持っていけ って。
- 1 nda mo:
あら まあ。
- 2 okoqgomeo moq kimo:sjtade do:ka
オコシゴメ (乾米) をもって 来ましたから どうぞ。
- 1 korea ma: aigato mo:sjagemosj na:
それは まあ ありがとうございます ね。

- 1 ma honni omuqkasi koq goans na: jorokoq koq goanso
 まほんとにおかしい こと です ね。 喜ぶ こと でしょう。
- arigato goasjta honni
 ありがとうございました, ほんとに。
- 2 konta budookosj tsi an an jarasi aqtsin ho: goande do:ka
 これは, ブドーオコシというあの, あ の 柔い あれ の 方 ですから どうか
 (はじけ米のオコシ) (種類の)
- osanninse:mo oagejaq tamonsj
 産婦さんへも さしあげてください。
- 1 hai sanpuninga na. jorokoqmosto: aigato gozasjta
 はい。産婦が ね。 よろこびますよ。 ありがとうございました
- o: omutswkasi koq gozasjta
 よ。 おかしい こと でした。
- 2 sonna: ateja mahjtoq kjua. juiga goande mo osanninsaemo
 それでは 私は もうひとつ今日は用事がありますからもうお産婦さんにも
- ogosannimo eagezi modonde doka jorosju
 お子さんにもお会いせずに帰りますからどうかよろしく。
- 1 hai arigato mo:sjagemo(s)
 はい ありがとうございます。
- 2 jorosi: ...
 よろしく.....
- 1 ano: do:ka jorosjku ominase: mo:siageq kudasaq arigato
 あの どうか よろしく 皆様に 申しあげて ください。 ありがとう
- mosiagemosjta
 ございました。
- 2 hai soizja gomenkudasai
 はい それでは 御免ください。
- 1 mata do:zo osaizjaq kudasai
 また どうぞ いらっしゃってください。
- 2 aigato gozasjta
 ありがとうございました。

E

- 2 kora koraq mo. ke:swke okiranka nanzi zjaq tsi
 こら こら もう 啓助 起きないか。 何時 だ と
- omotsjoqka okiranka kora okire okire me:niq oiga
 思っているか。 起きないか こら。 起きろ。 起きろ。 毎日 おれが
- okoqta toq okiqta kogga nega mo. okiranka mo. sj ton jadon
 起こした 時 起きた ことがないぞ。 もう 起きないか。 もう よその 家の
- siwa minna hara gaqko.i dejaqdo: hajo okiranka nando
 人は みんな ほら 学校に 出なさるぞ。 早く 起きないか。 何度
- oke:ten okiranto aga banmo soide hajo nero tsi ju:dogo
 起こしても起きないのだが。 晩も それで 早く 寝ろ というだろうが。
- banna hajo: neq asa hajo: okiqtoga jokato jaqdon waidongata
 晩は 早く 寝て 朝 早く 起きるのが いいのであるのに、お前たちの
- banna iqzuidonno okiqtsjoise: asa: iqzuidonno netsjoqto
 晩は いつまでも 起きていて 朝は いつまでも 寝ている
- jaga okie okie mo: oiga too kanzuqtozuino utsi.
 んだが。 起きろ、 起きろ。 もう おれが 十 数えるまでの うちに
- okiranto hwtonnu hjqpqdo ne: kanzuqdo ne: iq ni: san siq
 起きないと、蒲団を 引っぱくぞ。 数えるぞ。 一、二、三、四、
- goq e: mo hjqpqage sara:(sora) okie.
 五。 ええもう 引っぱげ。 そら 起きろ。

F

- 3 haqmeq oagemosjta
 初めて お会いしました。

- 4 kora honni ...
これはほんとに
- 3 do:ka ma jorosu otanomosjagemonde
どうか ま よろしく お願い申し上げますよ。
- 4 jorosju do:zo koqtsjkoso mo do:mo e: gobure. goandon
よろしく どうぞ こっちこそ もう、どうぞ。 えー、失礼 ですが
omansa: kagosiman nmare goaska
あなたは 鹿児島 の 生まれですか。
- 3 hai
ええ。
- 4 e: kagosima: doko goas
ほう、鹿児島 は どちら です。
- 3 ima honsekja: nanrinzi goasjto o
いま 本籍は 南林寺 です の よ。
- 4 he: nanrinzi na:
ほう、南林寺 ですか。
- 3 hai moton an hakaban atoo seirio siqse:
ええ。 元の あの 墓場の あとを 整理を して、
- 4 he:
へえ。
- 3 siga haraisageta asko goasjto
市が 払い下げた あそこ ですよ。
- 4 hoqto an: daitsjwsa:n ...
すると あの 大中さま(松原神社)の...
- 3 hai daitsjwsan sjtan ho:
ええ 大中さまの 下 の 方。
- 4 he: mo ano henga hara gaqtsui mo mukaqno hu:ga zenzen
ほう。 もうあの 辺が ほら まったくもう 昔の ふうが 全然
nosjte na:
なくて ねえ。
- 3 hai
ええ。

- 4 ma kondon nan tsimoska na: sjkukaisei tsimoska aide
 ま 今度の 何 と言いますかねえ,市区改正 と言いますかあれで
 atahandomo son kaetsio ginzani moromosjte na: soika:
 わたしたちも その,換地を 銀座に もらいましてねえ。それから
 jadon anjoga oja mo agen tokoizja kurasja dekende doqka hokan
 うちの 兄が おれはもうあんな所では 暮らすことはできないからどこかほかの
 tokoi naorannja tsju wakede sosto mata kanzjamatsi: kaetsio
 所に 変わらなくてはというわけで,そすと また 加治屋町に 換地を
 kaeq moromosjte na:
 換えてもらいまして ねえ。
- 3 e: gozasjtaka
 ほう そうですねえ。
- 4 son sodaqga sodaq zjaq mon goande
 その,育ちが 育ち だ もの ですから。
- 3 atahandomo moto an taken tsjo:do nisj-eqno maen hwtoka toi
 わたしたちも もと あの 武町の ちょうど 西駅の 前の 大きな 通りに
 oqtato goandon na:
 いたの ですけど ねえ。
- 4 e: mo: ...
 ほう,もう ...
- 3 askon sino tsio haraisagega aq tsjuqse:
 あそこの市の 土地を 払い下げが ある といって...
- 4 e: e:
 ほうほう。
- 3 ... ma zibunno totsio kota hoga jokaro tsjqse: ...
 ...まあ自分の 土地を 買った 方が よかろう と言って ...
- 4 e:
 ほう。
- 3 naoikata goasjtato
 引っこしたのでしたよ。
- 4 ma (atasidondoga) ko: mada sodaqta koroa mo: maqto ko: busjto
 ま(わたしたちが) こう,まだ 育った ころは,もう 町と こう 武士と

ko: ... qto ko: wakaretsjoise: na: gaqtsu mo: tokuni jadon
こう ... と こう 分かれていて ねえ,まったくもう どくに(鞠)うちの

ojaqnandoga...

おやじなんか...

3 hoqto gaqkoa sjo:gaqkoa doko ozjasjtaka
そうすると学校は 小学校は どこで いらっしゃいましたか。

4 sjogaqkoa daijamasjo:gaqko goasjta
小学校は ダイヤマ(?)小学校 でした。

3 e: atahanda matsubara goandeja na:
ほう,わたしたちは松原小学校 ですので ねえ。

4 goanso. na:
そうですねえ。

3 hai
ええ。

4 saisjo tsju kjo.inga oqta haq goandon sjqtsjoijahanka na:
税所 という 教員が いた はず ですが 御存知ではありませんかね。

3 i:ja
いいえ。

4 onagon kjoinga
女の 教員が。

3 masumiqsensei tsjqse: imadani oiiaq hjtonara nago goandon
益満先生 といって いまだに おられる人なら 長い ですけど
na:
ねえ。

4 a: a: masumiqsensei na:
ああああ益満先生です ね。

3 hai naga:ka senseino na:
ええ,長くいる 先生が ね。

4 hai
ええ。

4 aiga atahandoga jo:tsienni iqtoq kiq moroq osjtato
彼女が わたしたちの 幼稚園に しばらく来て もらっていたんです。

- 3 ha: so:na
はあ そうですか。
- 4 hai
ええ。
- 3 ainara mo: oiga muqmenkoa mada oqtaka tsiqse: na:
あの人ならもうわたしの女の子は まだ いたか といって ねえ,
- 4 e: e: e:
ほう, ほう。
- 3 ima zjaqten densjan nakade oeba kon huqtoka monno tswkamaeq
今 でも 電車の 中で 会えばこの 大きい 者を つかまえて
atama nadejando:
頭を お撫でになりますよ。(笑)
- 4 hoide ma sora n: jadon ojaq tsjuga mezurasi: senkoqde na: n:
それで まあ, それは, うちのおやじというのが珍しい 仙骨で ねえ
sjkamo son sjotsjunonno jamaimohoide kora ma: wake. koro
しかも(刪)その, 焼酎飲みの くだ巻きやで, こりゃまあ 若い ころ
tokjoi itaqse: tokjode aqze benkjo. sjte n: hjsamiqko:n
東京に 行って 東京で うんと 勉強 して 島津久光公の
bjo:kin toq sono ka nbjo:ni koqtsi modoq kimosjte na:
病気の とき, その 看病に こっちに 帰って 来まして ねえ,
- 3 hae:
ほう。
- 4 soi:kara ma: hjsamiqko.n n: senseikaku tsju wakede
それから まあ 久光公の 先生格 というわけで
- 3 ha: soi ozjaska
はあ そうでいらっしゃいますか。
- 4 hoide ma: sogena koq zjaqta mon goande na: kaqkoa jakamasju
それでまあ そんな こと だった もの ですからねえ, かっこうは やかましく
(みなり)
iwaruisi benkjoa saseraruishi koqtsia ma soa son benkjon hoa
言われるし, 勉強は させられるし, こっちはまあそりゃその, 勉強の 方は
zen:zen (笑)
全然(にが手で...)

- 3 mukahjno buke goandea na: sora mo:
昔の 武家 ですから ねえ, そりゃもう...

G

(司会者) どんな遊びをして.....

- 4 e: wagataqno otanuq tsu:ga: ko: tsinke: tokja: ko: otokon
ええ, 皆さんが お尋ねということだがあの, 小さい ときは あの, 男の
aswqto onagon aswqtoga mo: kora haqkii wakaretsjoqse: na:
遊びと 女の 遊びとが もう これは はっきり 分かれていて ねえ。
- 3 sogen gozasjta
そうで ございました。
- 4 ha: soide: omansatatsja: ikena kotsu siq asoq ozjasjta
はあ。 それで あなたたちは どんな ことをして 遊んでおいででしたか。
- 3 na:tobu siqse: asoq osjtato na:
縄とびを して 遊んでいましたのですよ。
- 4 e: nawatoq na:
ほう, 縄とび ですね。
- 3 ha: iqdan nidannu siqse: na:
ええ, 一段 二段を して ねえ。
- 4 an hanetsuqnando tsjua mo aja: ...
あの 羽つきなどというものは もう あれは.....
- 3 aja mo haje hanaq goandea na:
あれはもうずっと 以前の話 ですからねえ。
- 4 n:
うん。
- 3 ma sjo:gwaqdoma siq osjtadon na:
ま 正月ぐらいは して いましたけどねえ。

- 4 n:
うん。
- 3 gaqkodena joqpodo an simohangasjta
学校では、よっぽど、あの、しませんでした。
- 4 e: atahandoga koroa tsinke: koroa e: hamanage giqtsjo ...
ほう。わたしたちの ころは、小さい ころは、ええ ハマ投げ ギッチョー
(輪投げ) (標投げ)
- 3 ha: mada son atahandoga korozuja giqtsjoga goasjtai na:
ええ。まだ その、わたしたちの ころまでは ギッチョーが ありましたよねえ。
- 4 goasjtaga na
ありましたねえ。
- 3 hai
ええ。
- 4 atahandomo jaqoqtato goande
わたしたちも やっていたの ですから。
- 3 hai
ええ。
- 4 hai ma hamanageto giqtsjoguraino mon gowasjtsuro na:
ええ。 ま ハマ投げと ギッチョーぐらいの もの でしたでしょう ねえ。
- soika: ma: gaqkon hen(ni) deta tokja: hoitswqkon zjaqtoka
それから まあ、学校の辺に出た(学校に上がった)ときはホイツコン(?) だとか
- a: i:kon zjaqtoka tsju jona e: asuqga ai mon goasjtaga na:
ええ、イーコン だとか、 というような、えー、遊びがある もの でしたが ねえ。
(障地とりの一種)
- 3 otokon sinja na:
男の 人たちにはねえ。
- 4 son jaqpai sjade ko: minna sju:dantekini jai(q) oqta mon
その、やっぱり 家で こう みんな 集団的に やっていた もの
- goande na: jaraserareoqtato sora na: ...
ですからねえ やらせられていたのです それはねえ。
- 3 mukasjno sja: jakamasi mon goasjtadeja na:
昔の 舎は やかましい もの でしたから ねえ。
- 4 soja jakamasi goasjtade na:
それは やかましかったですから ねえ。

- 3 iman kodonno gotsja goahande
いまの 子供の ようではありませんから。

H

- 3 hajo okiranka kora nai sioqto jo hajo okiranna:
早く 起きないか こら。 何 してる の。 早く 起きなくては。
wagakoq zjado sa.
自分のこと だぞ、さあ。

I

- 3 kontsjara gozasjta kon maja: mo: omansaada obaqsä:ga
こんにちは。 この 前は もう お宅は おばあさんが
tsumaran koqde sabisi koq goando na: mo:
つまらない ことで さびしい こと でしょうねえ、もう。
4 osewai naiagemosjta
お世話になりました。
3 iqko: mo: asubi, mo agaiagemohanzi kora do.ka ma ...
いこう もう 遊びにも 伺いませんで、これは どうか ま ...
4 iroiro osewai naiagemosjta
いろいろ お世話に しました。
3 ogoisa: iken aiqaqtato gozasjtaka na:
お子さんは どんないらしたの でございましたかねえ。
4 a: mo: nage koq netsjoq netsjoise: ... jaqpai munejan
ああもう 長い こと 寝ていて、寝ていて ... やっぱり 肺病

goasjtsuro na:
だったんでしょうね。

3 gozasjtaka
そうでしたっしかったですか。

4 a: nago goasjtade mo:
ああ、長う ございましたからもう。

3 ae: sora mo: nai gozasjta na: seqkaq joka bjoinni ireq
はああ、それはもう 何 でしたか。 せっかく いい 病院に 入れて

ageasjtatoni mo: omo koqga kanumohanzi na: gosimpai
おあげになったのにもう 思う ことが ありませんで ねえ、御心配で

gozasjtaro.
ございましたでしょう。

4 aigato gowas ma seizen iroiro koa minna minnase: gome.waq
ありがとうございます。ま 生前 いろいろ これは 皆、 みんなに 御迷惑を

kaketsj ma minna ju siq tamosjtade aimo ma: joka tokoi
かけて、 ま みんな よくして 下さったので、 あれも まあ いい 所へ

iqmondode
行きますでしょうよ。

3 ma oqkasanno na: gaqtsui naqkjandoga
ま おかあさんが ねえ、 とっても お泣きになるでしょうね。

J

4 ara kanmurasanzja gowahanka:
おや、 神村さんじゃ ありませんか。

3 hai ara kinowa mo ojaqtosa: zjasjtaro na.
はい、 あら きのは もう お疲れさま でしたでしょうね。

4 kinowa kinowa hontoi ojaqto goasjtsuro na. naren kotsju ...
きのは きのは ほんとに お疲れでしたでしょうね。 慣れない ことを ...

- 3 gaqtsui nanzjai kataiga na:hanzi na. agenna koq tsuja
 すっかり なんにも 話しが できませんにねえ。 あんな ことって
- goahangasjta na:
 ありませんでしたねえ。
- 4 koja ma: soqsena mon goasjta na:
 これはまあ 変わった こと でした ねえ。
- 3 hai
 ええ。
- 4 nakanaka ko: kaneq sen kotsu nme kotsu jaqpai iwanja
 なかなか こう ふだん しないことを うまい ことを やっぱり 言わなければ
- sumansi na:
 すまないしねえ。
- 3 hai
 ええ。
- 4 nakanaka tsjoqno wari mon goasjta ara: na:
 なかなか 調子の 悪い もの でした、 あれは ねえ。
- 3 haqmeq oagezjasjtattoo omansa. katarana na:han koqde na:
 はじめてお会いしたのでしたのにあなた、 話さなければなりませんことで ねえ。
- ko:ra mo kosjko katariniki kotsja goahan na:
 これはもう これだけ 話しにくい ことは ありませんねえ。
- 4 gowasjtaga mo: ataimo mo. seqkomosjta gaqtsui
 そうでしたよ。 もう わたしも もう 落ちつきませんでした、 すっかり。
- 3 gaqtsui mo modoq oqse. kanmurasenseii jamaimohoi goasjtaga
 まったく もう 帰って来てから 上村先生に 文句たらたら でしたよ。
- aen tokoi jaijaqta tsjqse. iken kataro. tsjqse: kataijoga
 「あんなところにお置りになったって どんなに話そう としたって 話しようが
- gowahanga tsjqse: takemoqdonno ozisanga omansa: wagaa
 ありませんよ」って。 武元さんの おじさんが あなた、 わたしは
- bintahage zja. bintahage zja tsiqse: joka mukodonno sewao
 はげ頭 だ、 はげ頭 だ といって いい むこさんの 世話を
- suqde tsjaq mon goande. itaq mita tokoiga omansa: mo: ...
 するから と言われるものですから 行ってみた ところが あなた、 もう

- 4 joka nise goasjtsuroga
美青年 でしたでしょう。
- 3 ha:a joka nisemo joka nise kenna koq tsiga an monna
ええええ。 美青年も 美青年。 こんな こと って ある もんですか。
(反語)
- 4 mo. ...
もう。...
- 3 anmai anmai omansa: mukagno kuraino take tokoino ohjtosa:
あんまり、あんまり あなた 昔の 位の 高い ところの おかた

goande: mo. atahanda. sobe:mo joitsuqga naimohan na o:
ですので もう わたしなんか そばへも 寄りつくことが できません よ。
- 4 ija ija ma sonta ... sonta mo. imagoroa hajaranto gowande na:
いや いや まあ それは ... それは もう 今ごろは はやらないのですからねえ。

naigoandon omansa: kora jaqpai ...
それもそうだが あなた これは やっぱり ...
- 3 jaqpai mada meizizidaino si gowande na: son kiga nukemohan na:
やっぱり まだ 明治時代の 人 ですから ねえ、その 気持が抜けきれませんよ。
- 4 meizinmare tajua nakanaka muqkasi mon zjaq tsi jumonsa kora
明治生まれ というのはなかなか むずかしい もの だ と 言いますよこれは。
- 3 ha: bintan kiikaewa deketen karadan kiikaega dekemohan
ええ。 頭の 切り替えは できても 体の 切り替えが できません。
- 4 soja mo sogen gowando gaqtsui na.
それはもう そう でしょう まったく ねえ。
- 3 hai omansa: imagoro...
ええ。 あなた、 いまごろ...
- 4 mo: tsjoitsjoi ... gogowa hanawazi. na. kibaqkai saki: deq
もう ちよいちよい ... 体は かなわずに ねえ、 気ばかり 先に 出て

hjqtatsj mada ko. waqka tsumoide oqto gowandon sa: nakanaka
ひきたって まだ こう 若い つもりで いるの ですけど、そりゃ なかなか

ju. kotsu gotega ju. kotsu kiqmohan na o.
いう ことを 体が いう ことを 聞きません よ。
- 3 hai hai mata an sibatasensei tsi makote. wake hjto
ええ ええ。 また あの 柴田先生というのは ほんとに 若い 人

goasjta ataja matsiqtodoma toqnamonkato omoq opej ta mo.
でした。 わたしはもうすこしぐらいは 年とった人かと 思っていたら、もう

kanmurasenseino sibatasan sibatasensei tsjaq mon goande
上村先生が 柴田さん 柴田先生 と言われるもの ですから

na: joqpodo osekato omoq osjtato mo dosjten rokuzju.
ねえ よっぽど 年長かと 思っていましたの。 もう どうしても 60を

koeta hjtoka tsi omoq osjtato ma:da wake: ataijoka
越えた 人か って 思っていましたの。 まだ 若い、 わたしより

nande wake: hjto goasjtaga
多分 若い 人 でしたよ。

- 4 ara mata tsjkagoron siwa minna benkjo sjtsjoq ozjande na.
あれはまた、 最近の 人は みんな 勉強 していच्छるからねえ

wake wake siga
若い、 若い 人が。

- 3 an ho:genno kenkju: tsjua onzj oga sui monkato omoq
あの、 方言の 研究 というのは 老人が する ものかと 思って

osjteja na: waqze wake sino imagora sjaqto zjaq mon
いましたらねえ、 とても 若い 人が いまごろは なさるの です もの

goansa o: mo: kagoqmagoga kataiga naranme goq goande.
です ねえ。 もう 鹿児島語が 話せないだろう よう ですから

ikan tsitato goandon...
行かないと言ったの ですけど...

- 4 a: mo. jaqpai na: kon kagoqmagomo mo: mukaqno gotsja
ああもう やっぱりねえ、 この 鹿児島語も もう 昔の ようでは

goahande na:
ありませんでねえ。

- 3 ha: mo: guruino siga jaqpai na: minna hjo.zjungoo tsuko.tai
ええ もう 周囲の 人が やっぱりねえ みんな 標準語を 使ったり

nai sjan mon goande ...
なに なさる もの ですので...

- 4 hai hai hai ha. mo. zjozj on osen sino mo: i:ga
ええ ええ ええ。 ええ もう すいぶん 老人の 人も もう 言うことが

naimohande na:

できませんで ねえ。

3 hai
ええ。

4 mo. warewarega kon ju.toqtomo kora hanbunna mo: doqka joson
もう われわれが この、言っているのも これは 半分は もう どこか よその

... josogoga haiqtsjoise: na:

... よそのことはがはいっていて ねえ。

3 doqka jaqpai akwsentoga tsigomosj te ...
どこか やっぱり アクセントが 違いまして ...

3 hai
ええ。

4 mo kosjko jaqpai mo kagoqmaga naka goq naqta tsju koq o
もう これだけ やっぱりもう 鹿児島が ない ようになった ということよ。

3 sogen goansokai na:
そう でしょうか ねえ。

4 hai ataja sogen kangaetsjonga na: nihongoga dandan kawaq
はい。 わたしは そう 考えているが ねえ。 日本語が 段々 変わって

kurea sosjko jaqpai niqponga dandan kawaq iq tsju koq
くれば それだけ やっぱり 日本が 段々 変わって行くということ。

zjaro zja goahanka
そうでしょう。そうではありませんか。

3 joka koq goansokai wari koq goansokai na:
いい こと でしょうか 悪い こと でしょうか ね。

4 sonta wakahan na: keqkwao miq mirannja
それは わかりませんね 結果を 見てみないと。

3 ha:
はあ。

4 ma: mukasj na: a: simaq niqsinsa: tsi hara kasedan ano hjton
まあ 昔 ねえ 島津 日新さま というほら、加世田の あ の 人 の
(地名)

kotoo sa: sirabeta koqga aqto goanga na: ano hjton mukasi
事を ねえ 調べた ことがあるの ですが ねえ。 あ の 人 が 昔

ju.tsjoiijan sa: kagosjmai kagoqman kotobaga naka goq naqta
言っておられますよ、鹿児島に 鹿児島の ことばが ない ようになった

tokja. mo. kagoqmawa naka mon tsi omoe tsj ...
ときは もう 鹿児島は ない もの と 思え っ て ...

3 hae: joka kotsu ijaqta mon zjai na:
へええ いい ことを 言われた もの です ねえ。

4 nde: jaqpai. mukaq mukasjno erai hjtotatsiwa ne: jaqpai
それで やっぱり 昔, 昔の 偉い 人たちは ねえ やっぱり

iroiro kangaete. mono jutsjojando
いろいろ 考えて ものを 言っておられますよ。

3 ae:
へええ。

4 nde: jaqpai son. nenzju mo. kotoba tsjua kawaq iqto
それで やっぱり その, 年中 もう ことば というものは変って行くもの

zjaro zja goahanka
だろう。 そうじゃありませんか。

3 sogen goanso na:
そう でしょう ねえ。

4 a: mo: sora omansa: warewarega tsuko. kotoba zjaqten n:
ああもう それは あなた われわれが 使う ことば だって ええ

orandagoga iqtsjoqtai nasjtai suqto goande na: jaqpai
オランダ語が 入っていたり 何したり するの ですから ねえ やっぱり。

3 hai
ええ。

4 n: sinagoga iqtsjoqtai sora
ええ 支那語が 入っていたり そりゃ。

3 sogen goansa:
そう ですよ。

4 warewareden kagoqmagon waken wakarantoga goande o. hora
われわれでも 鹿児島語の わけのわからないのがありますからねえ、そりゃ

na: naika wakea wakarazi: tswkotsj oqtoğa
ね 何か わけは わからずに 使っているのが。

3 dokokara moq kjqse. hjqtsuketaka wiren jonato agen siqse:
どこから 持って来て くっつけたか しれない ようなものを。ああ して

maikun maede kataragsjareba naon kote kataja na:hanzi ...
マイクの 前で 話させられると なおの こと 話すことはできませんに...

4 a:a: a:
ええええええ。

3 jakamasi mon goande na:
むずかしい もの ですので ねえ。

4 jaqpai sekemonde na:
やっぱり あがりますのでねえ。

3 ha: mo: tosu toq oq tsumoi goandonkaran na: mada jaqpai
ええ もう 年を とっているつもり ですので ねえ。 まだ やっぱり

jaqsemohannai mijanse.
だめですよ . ねえ。

K

4 e: an o: kon mae: an huzinkwaikwande hanahjga goasjta na:
ええあのね、この 前 あの 婦人会館で 話が ありました ねえ。

2 ha: ha:
ええ ええ。

4 omansa: oboete...
あなた 覚えて...

2 hai
ええ。

4 an toq eagemosjta an obasan nan tsi ohjto goasjtake na:
あの 時 お会いした あの おばさん 何 というおかた でしたかしら ねえ。

2 a: hamadasan
ああ、浜田さん。

- 4 hamadasan na:
浜田 さんですねえ。
- 2 hai
ええ。
- 4 ano hjte. na:
あの 人に ねえ。
- 2 hai
ええ。
- 4 anmai goandon hjtotsu: ojaqta tokja hjtotsu dengonno
すみませんが ひとつ いらした 時は ひとつ 伝言を

tanomiagemonde
お願いしますので。
- 2 hai hai
ええ ええ。
- 4 zitsja. na.
実は ねえ。
- 2 hai
はい。
- 4 ma. ahjkode haqmeq e:ageq sohjte ma: a: tegetege ...
まあ あすこで 初めて お会いして そして まあ ええ、たいがい ...

kimosjtaga ...
して来ましたが ...
- 2 ha:
はあ。
- 4 hizjo.ni ma. omosjto okasju sjq na:
非常に まあ 面白く おかしく してねえ
- 2 ha:
はあ。
- 4 nai goasjtade
そういうことでしたので、
- 2 hai
はあ。

4 mata iqka hjtotsu: juqkuito hjtoq kataimeageq mimonsoja tsj
また いつか ひとつ ゆっくりと ひとつ お話して 見ましょうよ って。

2 hai
はい。

4 soide ma tsugon joka tokja: aqtsio otoijaq tokja: hjtotsu
それで まあ つごうの いい 時は、 あっちをお通りになる 時は ひとつ
joq omjaq tamohanka tsi ju jona hui
寄ってごらんになってくださいますかというようなふうに。

2 ha
はい。

4 do.ka hjtotsu
どうか ひとつ。

2 sogen konda o.ta toka juq eqmonde
そう 今度 会った 時は 言っておきますから。

4 hai tanomiagemonde do.ka hjtotsu
はい。 お願いしますから、 どうか ひとつ。

2 kasjkomasjta
かしこまりました。

L

2 hara hamaqdonno ...
おや 浜田さんの...

3 hara kontsjada gazasjta: doke ozjasjtaka.
おや こんにちは。 どこへ いらっしゃいましたか。

2 iqtoq tenmonkwanzui
ちよっと 天文館まで。

3 hn:
へえ。

- 2 mo kjowa sjotsjuwa nonzja oranto
もうきょうは 焼酎は 飲んでは いないよ。
- 3 ara mo sjtan
あら もう しらない。
- 2 aq soen ieba konmae o:
あつ、そう いえば、この前 ね、
- 3 ha:
はあ。
- 2 huzinkwaikanni joka nisesa:to ojasjtsuro.ga
婦人会館で いい 青年と お会いになったでしょう。
- 3 hai hai
はいはい。
- 2 anoqsa:ga nanden omansa:ga swki. naijaqta jona hu: o
あの人は なんでも あなたが 好きに なられた ようです よ。
- 3 n:da mo sjtan hogena kotsja: naka
あら、まあ 知らない、そんな ことは ない。
- 2 hoide na: son toq dengOnnu sijaqtato
それで ね、その とき 伝言を なさったよ。
- 3 ha: nan tsjqse:na
はあ、なんと言ってますか。
- 2 an an toq waqdze omosjte kotsu saseq moroqse: na:
あの、あのとき 大変 おもしろい ことを させてもらって ねえ、
uresjkaqta tsj
うれしかった って。
- 3 e:
ええ。
- 2 mezurasi: hjtoto kataise. hoide aqtsin henden otoiqa toka
めずらしい 人と 話して、そして あっちの あたりでもお通りになるときは
na aswqke ozjaq tamohanka tsi nanzjai goqso:wa gowahandon
ね、遊びに いらっしゃってくださいませんか 何も ごちそうは ございませんが
na juqkuito omansa:to kataq miro goq aq tsi
ね、ゆっくりと あなたと 話してみたい って。

- 2 zitsja: an an-jatsja na:
実は あの あいつは ね,
- 3 hai
はい。
- 2 ima jamome zjaqto sora
いま やもめ だよ, そら。
- 3 hu:n gozaska
ふうん, そうですか。
- 2 hoide na:
それで ねえ。
- 3 hai
はい。
- 2 naika kiga aqto gowanga omansa:
何か 気があるの ですよ, あなた。
- 3 ndamo sogena koqga gowansoka
まあ, そんな ことが あるでしょうか。
- 2 ... sogen zjaro jona hu: gowanga o soide na:
そう だろう ようなふう です ね。 それで ね。
- 3 he:
へえ。
- 2 aqtsin hendon otoiiaq toka. na
あっちの あたりでも お通りになるときは ね,
- 3 hai
はい。
- 2 juqkuito kataro goq aqde.
ゆっくりと 話したい から,
- 3 hai
はい。
- 2 asubi joq omijaq tamohanka mo gaqtsui soa honkide ju.monde o:
遊びに 寄ってみてくださいませんか(と),もうまったく,そら, 本気で 言いますから ね。
- 3 e: aigato mosiagemosj na: mata himaga aq toka agaijagemonde
ええ,ありがとう ございます ね。 また 暇が あるときは うかがいますから

omansa: ojaqta toka sogen juq okjaq tamonse:
あなた お会いになったときは そう 言っておいて 下さい。

2 honno koq ataiga annai swqto edon
ほんとうは、わたしが 案内 すると いいけど。

3 hai
はい。

2 sonta mo: hwtaino hoga joka jona hu zjaqta atai ...
そのことはもう ふたりの 方が いい よう でした、わたし・・・

3 e:
ええ。

2 ataito ataito iqdoki ke.towa iwanzjaqta an-jaqga
わたしと、わたしと いっしょに 来いとは 言わなかった、あのやつめ。

3 e: so:na
ええ、そうですか。

2 ataimo ke. tsi ju:kato omo:tsjoq ... sogen ju: warozja
わたしも 来い と いうかと思っていたが そう 言う やつじゃ
naka an-jaqga
ない、あいつが。

3 e:
ええ。

2 anoqsa:baqkai na:
あの人ばかり ね。

3 ha:
はあ。

2 kiq onmjaq tamohanka tsj ko:
来て みて くださいませんか、こうだった。

3 e:
え。

2 hoina: soen jumoso tsi sontoka jumosjta ataja munen
それなら そう 言いましょと、そのときは言いました。 わたしは 胸の
nakade muqto kjtato
中で むっと 来たよ。

- 3 n:damo ...
あら ...
- 2 oina ketowa kjsjkejuwazi ...
おれには来いとは 言いやがらずに ...
- 3 sogen omansa:mo rinkio senden e:to:
そう あなたも しつとをしなくてもいいのよ。
- 2 kaqta zinkio suq goq nanga na:
なんとなく しつと する ようになりますよね。
(「変った」の意)
- 3 n:damo siran
あらいやだ。
- 2 sogen juwazi a iqdodoma aswqke iqkjaq tamog
そう 言わないで、一度ぐらいは 遊びに 行って ください。
- 3 a: sorja itaq mimohanna:
ああ、それは 行って みなければ(なりません)。
- 2 n ahjko ju:to jaqde ha: moine koq zja
あれほど言うの だから そりゃかわいそうなことだ。
- 2 aja mo jamome zjaq mon goande na.
あれはもう やもめ だ もの ですから ね。
- 3 ha:
はあ。
- 2 hoide omansaijona wake hjtoto jaqpai tokina. kataq miro goq
それで あなたのよう な 若い 人と やっぱり ときには 話 してみたい
goandode
でしょうよ。
- 3 n:damo
まあ。
- 2 nanzjai okasi koqmo naimo sija simohanga itaqtsjoq mijan
なににも 変な ことも なににも しや しませんよ。 行っておいてごらんさい。
- 3 ndamo: konoqsa: okasi: kotsu ijaq koq jo
いやだ、この人は おかしい ことを おっしゃることよ。
- 2 nanga okasi: kotsu ... ataja soja dengon zjaqto jaqde
なにが おかしい ことを ... わたしは それは 伝言 なの だから

omansa: atai nanzai ...

あなた、わたしは何も ...

- 3 omansa: jukataga okasi goansa: omansa:

あなた、言い方がおかしいですわ あなた。

- 2 u:n soen ieba soi zjaqdonka. nakao toimoqta sohjkobaqkai
うん、そう言えばそうだけれどもね、仲をとりもつ者はそのくらいは

kanguqde soen hinnaqto

考えるから そうなってしまうのだよ。

- 3 n:damo siran takemoqdonno ozisan tsi kogena kotsu ijaq
あらいやだ。 武元さんの おじさんというのは、こんなことを おっしゃる

hjto tsi sirannaqta haqmeq sjqtsjqta

人とは知らなかった。 初めて 知った。

- 2 u:n iqki soen ataigata iqki sogen hinnaqto don aiga
うん。 すぐ そう わたしのは すぐ そうなってしまうんだよ。でも、あれが

anmai agen tanon mon zjaqde agena kotsja juwan jaq zjaqtaga
あんまりあんなに頼むものだから、あんなことは言わないやつだったか

na:

ね。

- 3 ha:

はあ。

- 2 joqpodo omanse: ki.ga mutato zjaro gotsjaq mata omansa:
よっぽど あなたに 気が向いたの らしい ようだ。 また あなたは

otokoga swkosona tsurao sjtsjoijarai

男が 好きになるような顔を していらっしゃるわい。

- 3 ndamo sjta::n kogena odahuki na: ma: aigate koq
あら いやだ。 こんな お多福にですか まあ ありがたいこと

gowahj na: mo: do:ka ma: jorosu. mo:siagejaq tamog
です ね。 もう どうかまあ よろしく お申しあげになってください。

M

- 3 hara kontsjara gozasjta
おや こんにちわ。
- 4 hara kontsiwa.
おや こんちわ。
- 3 konmaja: mo: ojaqtosa: osaizjasjtsjo: na: mo:
この前は もう、お疲れさまでございましたでしょうね、もう。
- 4 koja ... ojaqto goasjtsuro.
これは… お疲れ でしたでしょう。
- 3 kon maja: takemotosanni dengonno sjq tamosjte
この前は 武元さんに 伝言を して下さって。
- 4 a: ahjkode hjoqtsi eta mon goande na: mata an ...
ああ、あそこでひょっと会ったもの ですからねえ、また あの…
- 3 aigato mosjagemosjta
ありがとうございました。
- 4 an toq gaqtsui ko: omo omosjtekaqta mon goande na: mata
あの時 とても こう おも、おもしろかった もの ですからねえ、また
juqkuito kataq miro goq (goasjta) mon goande
ゆっくりと 話して みたかった ものですから。
- 3 seqkaq asubi. ... nai siq morjagetato goasjtadonkaran gaqtsui
せっかく 遊びに …… 伺 して いただいたの でしたけれども どうも、
- 4 ijaija
いえいえ。
- 3 isogasi mon goande kora agaiagemo simohanzi
いそがしいもの ですからこれは 伺いも しません、
- 4 hai
ええ。
- 3 •suman koq goasjta
すまないことでした(申訳ございませんでした)。

- 4 i::ja mata do:ka hjtotsu ohiman tokja do:ka ...
 いえ。 また どうか ひとつ おひまの ときは どうか ...
- 3 mata do:ka to:q toka joq joraqsjaq tamonse
 また どうか 通る ときは、よ、 寄らせて ください。
- 4 hai do:ka ojoq tamonse
 はい。 どうか お寄りください。
- 3 soinara mo. aigato mosjagemosjta
 それなら もう、ありがとうございます。
- 4 aq
 (おじぎをしながら発する音)

N

- 2 dokoiq na kjowa
 どこへ行く(「どこ行き」の意)んですか、きょうは。
- 3 atai iqtoq sokon saqzui kemonni iqkata gowanga
 わたしちょっとその さきまで 買物に 行くところですよ。
- 2 omanse: konmaika: ataja juo: juo: tsi omo:tsjoqtaga iqko.
 あなたに この前から わたしは言おう言おうと 思っていたが、 いっこう
 i:dasazi oqtaga ima dannasa: ruq zja tsi ju:monsa o:
 言い出さずにいたが、いま 旦那さんが留守 だ と います ね。
 doke itaq oijaqtona
 どこへ行っていらっしゃるのですか。
- 3 ibusuki itaq ondo:
 指宿へ 行っていますよ。
- 2 honna: na:
 そんならね、
- 3 ha:
 はあ。

- 2 nisantsi modoijantona: sakuraziman hennni na: joka toko jaga
 2, 3日 お帰りにならないのなら, 桜島の あたりにね, いい ところだ
 tsjuga iqdodoma ataito tenOn itaq minso ja.
 というが, 一度ぐらいはわたしといっしょに行ってみましょうよ。
- 3 i:ja omansa: mo: omansa:to saruq oqtana: omansaadon oqsankara
 いや, あなた, もう あなたと 歩いて いたなら おたくの 奥さんに
 gararuqga
 怒られるよ。
- 2 nnja okataga ima oran mon zjaqde sora
 いや, 家内が いま いないもの だから, そら。
- 3 usoo ijanna jubemo oijaqtaga
 壺を 言いなさるな。ゆうべもいらっしやったよ。
- 2 nnja kesase: na iqtoq hwkuokase: haqtsiqta mon zjaqde soide
 いや, けさ ね ちょっと福岡へ 行ってしまったものだから, それで。
- 3 hwkuoka: raigoqna: mata
 福岡は 何しにですか, また。
- 2 jadon muqmega na:
 うちの 娘が ね。
- 3 hun
 ふん。
- 2 sannu sjtato
 お産を したのだ。
- 3 e: nanbanmesa:gana:.
 はう。何番目(のお子さん)がですか。
- 2 hoide haqmeq nmaretato
 それで 初めて 生まれたんだ。
- 3 naina kasjtan muqmezjona:
 何ですか, 頭(かしら)の娘さん(長女)ですか。
- 2 ai jo
 あの娘よ。
- 3 e: zjaqtatona doqtsi gowasjtaka
 そう。そうだったんですか。どっちでしたか。

- 2 onagonko
女の子。
- 3 e:
そう。
- 2 hoide maq sogen kotsja josi gowanga na: tonikaq omansa:to
それで、まあ、そんなことは いい ですけどね、とにかく あなたと
iqdodoma itaq miro goq aq tsi ma dannasa:baqkai iqdoki
一度ぐらいは行ってみたいのだよ。 まあ、旦那さん(と)ばかりいっしょに
asubazi. ataitono iqdodoma asuq sarukjarea ete tsi ataja
遊ばないで わたしも一度ぐらいは遊んでお歩きになればいいのにとわたしは
nenzju juo: tsi omoq oqdon kora kjowa joka tokoide o:tade
年中 言おうと 思っているけど、これはきょうはいいところで 会ったね。
- 3 n:da mo kon ozisannu mire ma nai kangeq ojaqtoka
いやあだ。もうこのおじさんをごらんまあ。何を考えて いらっしゃるのか。
- 2 soen ijaqzjaro tsi omo:tsjoqtato hoidon na: ma. koja
そのように言われるだろうと思っていたよ。 でもね、まあこれは、
monowa sodan zjaqde tsjokoqto nege koqzja ne: hanniq
ものは 相談 だから、ちょっと 長い ことではない、半日
buraiburai asuq wake toqno hanahjdon siq kataarea mata
ぶらりぶらり 遊んで 若い 時の 話でも して、話せば また
kimo wako naqtsj siwamo nodai suq tsi wake o na:
気も 若く なって 皺も 伸びたりするというわけよねえ。
- 3 omansa: sakuraziman hennni itaq mijan daiga miqtsjoika
あなた 桜島の あたりに行ってごらんなさい。だれが見ているか
sirentaqdo:
しれないのだわよ。
- 2 miqtsjoq toka too naqtai tsjko: naqtai ko: siq aimeba e:to
見ている ときは遠くなったり 近く なったりこうして 歩けば いいよ。
- 3 i:jana ko.q omansa: imagoro an hedon uqkabuqse: itaq
いやな、ことよ。 あなた 今ごろ あの灰でも かぶりに 行って
mijan
みなさい。

- 2 jaqpai soen ijaqga omansa: ataiga anmai suqzja nakatoka na:
やっぱりそんなにおっしゃるよ。あなたはわたしがあんまり好きではないのか ねえ。
- 3 ozisanni ataiga horetana: omansaadon oqsanga omansa: tsunoo
おじさんにわたしがほれたなら，おたくの 奥さんが あなた， 角を
hajaszjaroga
生やすだろうよ。
- 2 nnja ojasja sende ma. ojasu hjta ima hwkuokai haqtsjtade mi
いや，生やしはしないよ。まあ生やす人は いま 福岡へ 行ってしまったので，
mien tokoi haqtsjtaqtsjoqde tsjodo jokato zjaqdon na:
み，見えないところへ行ってしまうのでちょうどいいんだけどねえ。
- 3 so:iga omansa: zingudonno obasantaqga miq ojaqde o:
それが あなた， 神宮さんの おばさんたちが 見ていらっしゃるよ。
- 2 ha: honni zingudonno obasan tsi ju: hjtoga oijarai na:
はあ，ほんとに神宮さんの おばさん という 人が いらっしゃるねえ。
jakamasi: hjton ...
やかましい 人が
- 3 a:
ああ。
- 2 aqsan ... i:jaqdo na:
あの人が... おっしゃる ねえ。
- 3 ... o:
..... そう。
- 2 soiga otorosi: don ma. iqdodoma na: ataitomo asuq
それが おそろしい。 でも，まあ 一度ぐらいはねえわたしとも 遊んで
sarukjaqtana: jokaro tsi omo:tsjoqto jaga na:
歩いたら よかろう と 思っているの だが ね。
- 3 asubi ikeba o:
遊びに 行けば ね，
- 2 n:
うん。
- 3 na: nai goqsoo siaska:
ねえ，何 ごちそうをしてくれますか。

- 2 ma: ahjkohenni ra:menga aq tsi juga aidon ...
 まあ あそこらへんにラーメンがあると　いうよ、あれでも…
- 3 n:damo ataja son ra:menna hjtoqmo swkan
 おやまあ、わたしはそのラーメンはちっとも　好きでない。
- 2 soina: naiga suq zjareba sogen ijaqna: iqban joka
 それなら 何が　好き　であれば。　そんなにおっしゃるなら一番いい
 goqso:o omansa: suqnatoo kwaqsjaguqga
 ごちそうをあなたの　好きなのを　食べさせてあげるよ。
- 3 i:jana koq zja omansa:to tenon saroq oqtana: omansa:
 いやあな　こと　だ。　あなたと　いっしょに歩いていたら　あなた、
 ahjkoka:mo kokoka:mo mega hika.q tsjoqsime jaga
 あそこからも　ここからも　目が　光って、大変　　だよ。
- 2 akena joka niseto tenoq oijaqtaga tsj ko: judoga
 あんな　いい　青年と　連れだっていらしたよと、　こういうだろうよ。
- 3 ha: omansa:o siran hjta oimohan na o: mijadado:ide
 はあ。　あなたを　知らない人は　おりませんよ　ね、宮田通りで。
- 2 joka nisen hode sogen aqte ju:mei zjaqto jaqde kora na:
 いい　青年の　方で、そうであって、有名　　なの　　だから、これはねえ。
- 3 ha:a a:ra taq takemoqdonno ozisanto kanmurasanno tenon
 はあ。　ああら、(武) 武元さんの　おじさんと　神村さんが　つれだって
 oijaqtaga ma doke ijkjaqta mon zjarokai tsi ijanso omansa:
 いらしたが、まあ、どこへ　行った　　の　　だろうか　　と言われるでしょうあなた。
- 2 sa. mo ju:mondo na:
 そりゃもう言うでしょうね。
- 3 ha:a
 はあ。
- 2 nnja antoka waja tsjo.do iqdoki hinnaise: tsi ieba soide
 いや、あの時は　ねえ、　ちょうど　いっしょになって　　と　　言えばそれで
 sun koq zjaqto jaqde omansa:... iqdoki hinnaise: ... oja
 済む　こと　なん　　だよ、　あなた。…　いっしょになったが、　……おれは
 sakurazimazui ju:ga aqto ... koide sun koq zjaqto jaga
 桜島まで　　用が　あるよ。…　これで　済むこと　なの　　だよ。

sakurazimade daika ota toq ...

桜島で 誰か 会ったとき……

- 3 omansa:ga goq soen hwtoka koede ieba mo daimo kaimo kiq¹
あなたの ようにそんなに大きい 声で 言えば、もうだれもかれも聞いて
oijansa o: ma tsi:qto tsinke koede ju.q kon kote o:
いらっしゃいますよ。もう少し 小さい 声で 言って来ないことにはね。
- 2 ma ataja kon tsin soiga nnja koja ataiga koea zigoe zjaq
ま、わたしはこのちい…、それが、いや、これはわたしの声は地声 だ
mon zjaqde koja ikenmo sija na:nto jaq hoide ...
もの だから これはどうしてもならないん だ。 それで ……
- 3 omansa: jadon siga modoq kiq mija:n sa: aqdze koq
あなた、うちの 人が もどって来てみなさい。 それは大変な こと
zjaqde o:
だから ね。
- 2 soa sodona kotsja naq to sjqtoqto sora
そりゃ大変な ことに なる よ。 知ってるよ、それは。
- 3 a: ataimo imaka: modoq tokoimo nakaja: miq kurui jaqmo
ええ。 わたしも 今から 帰る ところも なければ世話をする 人も
oimohan na o:
おられないよ ね。
- 2 nnja sora sodoi nai ...
いや そりゃ 大事件になる…
- 3 omansa: hoina: iqsjo mijaska
あなたは それなら 一生 見てくださるか。
- 2 soja mi:ja na:nto
そりゃみることとはできないよ。
- 3 soina: i:jana koq zja
それなら いやな こと だ。
- 2 miro tsjuqse: omansa:o sasotaqzja ne: tada hi:tedoma
見よう といって あなたを 誘ったのではない。 ただ 一日ぐらいは
asuqke itana: ikenna: tsi ko: ...
遊びに 行ったなら どうですか と、こう ……

- 3 mo omansa:mo son tosi naqteka: omansa: ikuq na: iqtai
もう あなたも その 年に なって, あなた いくつですかね, いったい。
- 2 toqno kotsu ijaqna toqno kotsu toshto koja beq zjaqde
年の ことを 言いなざるな, 年のことを。 年と これは 別 だから。
- 3 n:damo omansa sogentoga aqdoka
まあ あなた, そんなことがあるだろうか。
- 2 sora: kono mitsja beq zjaq tsju: mukasjka: ijaqto jaqde
そりゃ, この 道は 別 だ と 昔から 言われているんだから。
- 3 hn so.kai na.
ふうん, そうですかね。
- 2 ha: kono mitsja beq ...
はあ, この 道は 別 ...
- 3 ma ataiga iqtoq kanmurasensei tanneq kuqde
まあ, わたしが ちつと 上村先生に 尋ねて 来るから。
- 2 sogen kotsu hjte tannuq monnja hjtoga soikwseka hjtoga
そんな ことを 人に 尋ねる ものか。 人が それこそ 人が
warejaqga
お笑いになる。
- 3 zjansokai na:
そうでしょうかねえ。
- 2 o: tannejaqna ma: aqtsi iqga
そうだ, 尋ねなざるな。 まあ, あっちへ行くよ。
- 3 mo: omansa: na: ataja kodonga ugo: oqde o: ho sureba
もう あなた ね, わたしは 子供が たくさんいるからね。 そうすれば
na: ahjkoka:mo kokoka:mo mega hjkaqtsjonsa ...
ね, あすこからも ここからも 目が 光っていますよ ...
- 2 mega hjkaqdo na:
目が 光るよ ね。
- 3 hoide jaqsemohanga
それで, だめですよ。
- 2 jaqsemohanka na: zannenna koq ...
だめですか ねえ。 残念な こと ...

- 3 koena koq tsua go:han
 こんなこと って ありません。
- 2 n:nja nnja iqdo ikenka sjq tanondana: kiq kurea sja:nmekai
 いや。 いや、一度 どうかして、頼んだなら 来て くれは しまい
 tsi omoq na: konmaika: neazi teo kae sina kae agen ijaqta
 と 思つてね、この前から 寝ないで 手を かえ、品を かえ、ああ おしやつた
 toka kogen juo: kogen ijaqta toka agen juo tsi omo:q ...
 ときは こう言おう、こう おしやつた ときは ああ言おう と 思つて...
- 3 mo soiyoqka omansa: hara jadon sjtan gokedontaqga oijansa o
 もうそれよりか あなた、ほら うちの 下の 後家さんたちが おいでですよ。
- 2 honni:
 なるほど。
- 3 ha: ansi.den juq mijahanka
 はあ、あの人にでも 言つてみませんか
- 2 ma honni aimo zjaq aimo zjaqdon aqpai inmo o: swtatoto
 ま なるほどあれも そうだ。 あれも そうだけど、やっぱり 犬も ね、好きなものと
 swkantoga oi jona hude dosjten kakaijowantoga oqga aidoko jo
 好きでないのとかいるようなもので、どうしても相手にならないのが いるが、ああいうものだよ
 ningenmo na: ansina dosjten juo gotsja no.sj ...
 人間も ね。 あんな人にはどうしても言いたくは なし ...
- 3 nda:mo soen koq zja ai zjoqna kotsu ijaq koq jo
 そう、そういうこと だ。 じょうずな ことをおしやること よ。
- 2 dosjten kora kjqkjan hu zja na: ma konnja hjtoban ma mo
 どうしてもこれは 聞いてくだらないようだね。 まあ 今夜 一晩、 まあ、もう
 kangeq miq kuijaq o
 考えて みて 下さい よ。
- 3 n: mo joka kagenni omekijahanka omansa:mo otokon joqde
 うんもういい かげんに思い切つてくださいませんか。 あなたも 男の くせに
 kiqzaman naka kotsu ijanna
 だらしの ない ことを 言いなさるな。
- 2 nnja koja zaman ne: soitowa tsigo:to jaqtsi. saqka:
 いや、これは 面目 ない。 それとは 違うの だと、さっきから

iqkaqsjaguqto jaqdon wakaijanka na:
教えてあげるの だけれど、おわかりにならないからねえ。

- 3 nnja mo omansan ju: koqdon kiq oqtana: sora de:aragoq zjaq
いいやもう あなたの 言う ことなんか聞いていたら、そりゃ 大変なこと だ。
- 2 naiga aragoq zjaq tsj sogen ju.tatsj kosjko tanonto jaqde
なにが 大変 だっ て。 そんなに 言っただって、これほど 頼むのだから
otokoga iqdodoma un tsi juq kurosona mon zja
男が。 一度ぐらいは、うんと 言って くれそうな もの だ。
- 3 o: sogen ju: utsi hora jadon muqmega sokon saqkara kjtaga
あ そう 言っているうちに、ほら、うちの娘が そこの さきから 来たよ、
sora
そら。
- 2 kjta honni modoq kjta na: ...
来た、ほんとに。 帰って 来た ねえ。...
- 3 ha: mo hajo modorana: ...
はあ、もう 早く 帰らなければ...

0

- 6 kjua higurasa: gozaska
きょうは ひぐらさん ですか。
(盆の16日に行なう子供のまごことあそび)
- 5 hai higurasa: goande: omansa: ne:sanno tokoi iqkjanse: o
はい ひぐらさん ですから あなた 姉さんの 所に いらっしゃい よ。
- 6 me:jagemoso
まいりましょう。
- 5 do:ka osaizjaq tamonse ne:sanga tokoi
どうか いらっしゃって ください。 姉さんの 所へ。
- 6 me:jagemoso:
まいりましょう。

- 5 do:ka jadoi hoina osaizjaq tamonse
どうか うちへ それならいらつしゃって ください。(ここから5は姉の役となる)
- 6 doke suwareba josju gowaska
どこへ 坐れば いい ですか。
- 5 soi gowaq na: omansa. iqban ko: nai ozjande otoko goande
そうです ね。 あなたは 一番 こう なん ですから 男 ですから
kamizan ho osaijaq tamohanka
上座の 方 いらつしゃって くださいますか。
- 6 hai hai nna kokode josju gozaska
はい はい。 それならここで よろしうございますか。
- 5 hai sokode josu gozande
はい そこで よろしうございますから。
- 6 kjoa naino goqso: goansokai
きょうは なにの 御馳走 でしょうか。
- 5 kjoa anesanga na: omansan suqna monno simonga omansa:
きょうは 姉さんが ね、 あなたの 好きな 物を しますか。 あなたは
naiga suq ozjasjtaka na:
なにが 好き でしたか ね。
- 6 kabotsjato karaimoto gozento sosjko tamonse
かぼちゃと さつまいもと 御飯と それだけ ください。
- 5 a so goaska. huna iqtoq omatsjaq tamoq na. gaqtsui
あそうですか。 それではちよつと お待ちになってくださいな。 まったく
kora mo kjua higa moemohan na o: do:ju. mon gowahjka na:
こりゃもうきょうは 火が 燃えません ね。 どういう もの ですか ね。
- 6 hai
はい。
- 5 jobe tsjqto amega hwqtato goanso taqmonga gaqtsu nureq
昨晚 ちよつと 雨が 降ったのでしょう。 焚き物が まったく 濡れて
omansa: kora iqko: tetsiqmohanga iqtoq omaqtsjaq
あなた これは 一向 燃え付きませんが。 しばらく お待ちになって
tamoq na: jaqpai kora kaneqkara joka hui senna heqtsi
くださいよ。 やはり これはかねてから よい ようにしないと 急には

sija na:n mon gozando na: kora mo: omansa:
ではしないもの です ね、これはもう あなた。

- 6 mo: haraga heq onde hajo: hannieden josju goande hajo.
もう 腹が へっているから早く 半煮えでも いい ですから 早く
odasijaq tamonse
お出し ください。

- 5 mo iqtoq omatsijaq tamonse na. iqki dekemonde hara
もうしばらくお待ちになってください よ、すぐに できますから。 ほら
tsuqno naiga kiq onsa omansa: kora iqtoq kaseo siq
隣の 何々さんが来ていますね。 あなたは あの しばらく手伝いをして
omijaq tamonse: jadon joka otoqzjoga kiq ozjarea
みて ください。 うちの いい 弟が 来ていらして
omansa: haraga heq oq tsjqse: hajo tamonse tamonse tsi
あなた 腹が へっていると 言って 早く ください ください と
jukata goansa o: iqtoq kasei ozjaq tamohanka koko ma:
言っているところです。 しばらく手伝いにいらしてくださいませんか、ここに。 まあ
omansa: soke ziqto siq ozjaq tamonse. na: dosjko
あなたは そこに じっと して いらしてください よ。 どれだけ
omansa:ga hajo: tsi jaqtatsi kora taqmonga moen kotsi na:
あなたが 早く と 言っても これは 焚き物が もえないことにはね、
omansa: ikenmo iqmohande na: ma: iqtoq omaqtsjaq
あなた どうにも なりませんからね。 まあ しばらく お待ち
tamoq maq taqmonga mo ha moedaqmosjta moedaqmosjta
ください。 まあ 焚き物が も、あ、燃え出しました、燃え出しました。
son aide otsjao agejan sa:
その 間に お茶を 上げてなさい、それ。

- 6 hai
はい。

- 5 na iqtoq omatsjaq tamog ... kora mo otsjanbunna hajo:
ね、しばらく お待ち ください... これは もう お茶だけは 早く
wakaseq makasjte kjua: oqkasanno omansa: ozjaqtsjqse: ju
沸かして おきまして、今日は お母さんが あなたが いらっしゃると いう

koq goasjtade koen toq naka: omansa:mo ataiga tswkuqta
こと でしたから、そんなときでなければあなたも わたしが作った

mondoma: agahande na: nendzu. oqkasanno jokamonbaqkai
物などは 上がらないからね。 年中 お母さんの いい物ばかり

tamoqsiageq ozjande: marekenna ... kora kabotsjamo suq
おあがりになっていらっしゃるのたまには…, これは、かぼちゃも すきで

ozjasjtaka sosjte

いらっしゃるいましたか、そして。

6 hai hai

はい はい。

5 he: ataja mata kabotsja: agaran tsi omoq osjtadon na: haq
ほう、わたしはまた かぼちゃは 上がらないと 思っていましたけれどね。 ほら

mo gohanmo huqmosjtade gaqtsui kon higurasan nabea iqki
もうごはんも 吹きましたよ。ほんとに この ひぐらの 鍋は すぐに

kogaremondeja na: kogarea otokoina tamosun monzja naka
こげつきますので ね。 おこげは 男には 食べさせるものではない

tsjaqto goandonkara tsiqta kaqta kwse goq goando na iqtoq
というの ですけれど ちょっとどうも 臭い ようです ね。 しばらく

omotsjaq tamoq na: a so: omansa: sokon hio hwqkjaq
おまち ください ね。 あそう あなた その 火を 吹いて

tamonse hora gaqtsui kora mo: omansa: kon higurasa.n
ください。 ほら。ほんとに これはもう あなた この ひぐらさんの

kama hjtoqde tandoka:

釜 ひとつで 足りるでしょうか。

6 ja: sora zju:bun taqdo:

やあ それは十分 足りるよ。

5 n goaska: kamamo kora omansa: ozjaq koq na: hwtaj sjkoq
そうですか。 かまも これはあなたが いらっしゃるのなら、ふたつ 用意して

ekea josju goasjtadon na: kasei kijaqta kora nmesanna
おけば よう ございましたけれどね。 手伝いに来なさったこれは梅さんは、

iqtoq omatsijanse na: kon ataiga joka otoqzjoga omansa:
しばらくお待ちなさい よ。 この わたしの いい 弟が あなた

tamoijaqto goande omansa: otoqzjomo kora: joka gosjateisa:
召しあがるの ですから, あなた 弟も これは いい 御舎弟さま

goansa: tsi iqtoq omaqtsjaq tamonse: na: hara
ですよ。 しばらくお待ち ください。 ほら

otsujumo dekeosjta na: ... kabotsjawa tsiqta alma
お汁も できていましたね。 ... かぼちゃは ちょっとはあんまり

nmonaka kabotsja goandon ma kjua okibaijaq tamonse: do:ka
おいしくないかぼちゃ ですが, まあきょうは我慢なさってください, どうか。

6 hai
はい。

5 haq dekemo:sjta na: hoinara ma:
はい, できました ね。 それならまあ。

6 hai
はい。

5 higurasan ohasiga kora tsiqta juka hui goansandonkara ma
ひぐらさんのお著が これは 少しは いい ようにございませんけれど, ま
koide naikato okibaijaq tamonse iken gozansokai
これで なんとか 我慢して ください。 どのんでしょうか。

6 hai
はい。

5 ma do:ka oagaijaq tamonse
まあどうか, 上がって ください。

6 n: kora joka okagen gowas
うん, これはいい お加減 です。

5 omansa: maqto ...
あなたは もっと ...

6 n tsjqtobaqkai sioga kare gowas na:
うんちょっとばかり 塩が からいです ね。

5 a: so: goaska
ああそう ですか。

6 ha:
はい。

- 5 e: omansa:ga hajo hajo: tsi ijan mon goande kora mo:
ええ、あなたが、早く 早く と いわれるものですからこれはもう
honnokote nmesano tsjqta nandenka sio. joke oirejasjta.
ほんとうに 梅さんが 少しは 多分 塩を 多く おいれになった。
omansa. karaguq goande omansa:
あなた 辛口 ですからあなた。
- 6 ha: nnja kora: gobure:sa:na hanasj zjaqdonkara anmai kora
はい。 いや これは 御無礼な 話 ですが、 あまりこれは
nmo goahan
おいしくありません。
- 5 arai joq ndamo sen gjaqna omansa: nmesanmo hara
あら まあ。 あらいやだ。そんなに言いなされるあなた。梅さんも ほら
seqkaq kjqse: kaseo sijaq tamogtate:
折角 来て 手伝いをなさってくださいのに。
- 6 n:nja nnja kora.
いや いや これは...
- 5 goandokai na:
そうですか ね。
- 6 kora mo. hanniemmo ...
これはもう 半煮えも ...
- 5 omansa:ga hajo hajo tsi ijande omansa: ataimo maiqdo poqto
あなたが 早く 早く と 言われるからあなた わたしも もう一度 ポット
swq tokoo hora wasuretato goanga kora mo:
するところをほれ 忘れたの ですが、これはもう。
(火を通す)
- 6 gozennandena. aqze singa goando
御飯などには ひどく 芯が ありますよ。
- 5 gowaska
そうですか。
- 6 ha.
はい。
- 5 soiga jaqpai higurasa.n gohan tsjwto gandode omansa: zja:
それが やっぱり ひぐらさんの 御飯 というのでしょーうよあなた。 そうでは

goansandokai na: higurasan gohan ...
ないでしうか ね、ひぐらさんの御飯は・・・

P

- 6 iman sinmaq tsi tokoja sjqtsjojaqka siranga e: tsjo:do
今の 新町 という 所は 知ってらっしゃるかしれないが、ええ丁度
iqzo:ka: koqtsjka: ikea sakuraziman ho: muite miqten ga:o
石燈籠から、こっちから 行けば 桜島の 方を 同いて 右手の 側を
zuqto minanno hose. ita tokoe koiga sinmaqdo.i tsj toko ...
ずっと 南の 方へ 行った所に、これが 新町通り という ところ....
- 5 ha:
はあ。
- 6 sokoi mukasja: kwsaqmonzen tsjuga aq mon goasjta
そこへ 昔は クサツ門前 (地名) というのがあるもの でした。
- 5 kwsawmonzenna na: matsiqto saq goansa:
クサツ門前は ねえ、もう少し 先 ですよ。
- 6 un ha:ha:
うん はあはあ。
- 5 omansa:a na: sono: onmarejaqtatoa doko ozjasjtaka na:
あなたは ねえ、その、お生まれになったのはどこ でいらっしゃいましたかねえ。
- 6 ija ataja na: ijaija ataja kazijatsjo.
いやわたしはねえ、いやいやわたしは加治屋町。
- 5 a: kazijatsjo.na atai:ga nmareta tokoiga tsjo:do na:
ああ、加治屋町ですか。 わたしが 生まれた 所が ちょうど ねえ、
e: daimonguqse: iq tokoito na: soika: tenmonkwanka: ko:
ええ 大門口へ 行く ところと ねえ、それから 天文館から こう
sjtase: ita bosadon kado goande: ataiga nmareta tokoja
下へ 行った ぼさど(地名)の角 ですよ、 わたしが 生まれた 所は。

sankasj tsi an kwsuija goasjta na an kado goande o
三……というあの薬屋 でした ねえ。あの 角 ですからね。

hoide kwsaqbamonzen tsua na: ma ieba ataitaqga tokoino
そして クサツ門前 というのはねえ、まあいわばわたしたちの所の

mukaqno kotobadea na: ...

昔の ことばでは ねえ ...

6 iman tsjo:do tsjo:do higaqhongwanzi ...

今の 丁度, 丁度 東本願寺 ...

5 hai higaqhongwanzin asko

はい, 東本願寺の あそこ。

6 anohen gowasjta

あの辺 でした。

5 hai

ええ。

6 askoi iqdo sono asi hunkomea. kizuo sjtemo ma. namakizuga

あそこに一度 その, 足を 踏み込めば 傷を しても まあ なま傷が

taento

絶えないのだ。

5 ha:

はあ。

6 tai:henna tokoi goasjta de wareware son e: sjano

大変な ところ でした。 で、われわれ その、ええ、舍の

rentsju:ga maenhamai si.abi.ke. iqte...

連中が 前の浜に 潮あびに 行って...

5 ha:

はあ。

6 omaetatsja: sono: kwsaqbao modoq kjanna tsj ... kwsaqbao

「おまへたちは そのう、クサツバを 帰ってくるな」と (言われていた)。「クサツバを

to.qto aqze koq zjaq tsj ko: iwareq soide wazawaza son

通ると 大変なこと だ」と。 こう 言われてそれで わざわざ その

daitsjwsan hose: ma:q oqta

大中さんの 方に 回っていた。

(地名)

- 5 ha:
はあ。
- 6 tokoiga ataja heiki zjaqtato
ところが わたしは平気 だったんだ。
- 5 ha:
はあ。
- 6 zubaq askon henni sjqtsjoi....
たくさんあそこの辺に 知っている(人がいた)。
- 5 omansa.taqmo tsjqkoi sjoabike ozjaq osjtaka
あなたたちも 築港に 潮あびに おいでになっていましたか。
- 6 n a: tsjqkoi
んああ 築港に。
- 5 ataidoma jaqpai tsjqkoi sjoabike iq osjtade o: iman
わたしどもはやっぱり 築港に 潮あびに 行っていましたよ。 今の
gotsja goasangasjtade na: n: tsjqkomo kire:de
ようではありませんでしたよねえ, 築港も きれいで。
- 6 sosjta: sono o: ju:gata si.abiga sundekara an kwsaqbao
そしたら その, 夕方 潮あびが すんでからあの クサッパを
modoq kwqto maqno mannake: omansa: ma: mannaka tsj ta
帰って 来ると 町の まん中に あなた, まあ まん中 といった
tokoide mannakazja nakato jaqdonga wagaadon eno mae:
ところで まん中では ないの だけれど 自分のうちの家の 前に
bankoo moqdeq na:
縁台を 持ち出してねえ。
- 5 ha:
はあ。
- 6 sokode sora ano: iman an eqtsju:hundosjzja naka honnokoqno
そこで ほら あの 今の あの 越中ふんどしでは ない, 本物の
hundosiba sjta hadakaboga...
ふんどしを した 裸んぼうが ...
- 5 un... gonmenarabe siq ...
うん, 五目並べを して ...

6 ijaija sjotsjunon zja
いやいや 焼酎飲み じゃ。

5 a: sjotsjunon nankoo si:q
ああ 焼酎飲み。 ナンコをして。
(遊戯の名)

6 nankoo si.q ... son nankon mae zjaqto: sora na:
ナンコをして。 その ナンコの 前 だったのだそれはねえ。

warewarega askoo to:reba koakoa tsj ma atahandoga namaega
われわれが あそこを通れば 「もしもし」 って。 まあわたしたちの 名前が

ma tsjanto aitea sjqtsjoqto jaga koa omansa: ...
まあちゃんと 相手は 知っているの だが。 「これはあなた・・・」

5 dokon sja goasjtaka omansata:
どこか 舎 でしたか あなたたちは。

6 a: takanban sja o
ああ 高見馬場の 舎 よ。

5 a: hoina: siraiqdonno simo ahjkon sja gowasjtsuroga
ああそれなら 白石さんの 人たちもあそこの舎 でしたでしょうよ。

6 ija ija soa zja naka
いや いやそれはそうじゃない。

5 a: so:na
ああ そうですね。

6 un e: koraq iqtoq kon bankoi kiq mijan sa: omansa:
うん。 ええ「もし、しばらくこの 縁台へ 来てごらん下さい、あなた」

tsj kjtsje: ... tsj koja sjo.tsju iqpe nomijahanka
と。 「来て……」と。 「こりゃ 焼酎を 一杯 お飲みになりませんか」

tsj sjotsju:o nomjahan kote o: tsj o. takomo kora
と。 「焼酎を お飲みにならないことにはよ」と。 「おう 蛸も これは」

tsj joka takoga jadon okataga naenba:ka: omansa: kjowa
と。 「いい 蛸が、 家の 家内が 納屋の馬場からあなた、きょうは

joka takoga toreta tsjqse: jaqtsjoqto jaga tsj ... zjaqde
いい 蛸が とれた と言って一杯やっているのたが」と。 「・・・なので

iqpe. ikenna tsj n. koa aigate ne: tsj juq soiga tokoi
一杯 飲まないか」と。 「おうこれはありがたいね」と言ってその男の所に

itats ...	sosjte ikena kogna tsj	sekenna tsj
行って ...	そして「どんなぐあいか」と。	「世間は」と。 (=秋いさづ)

atahanda: omansa: natsi narea kora hadakade zenna
「わたしたちはあなた，夏に なれば こりゃ裸で 金は

iqtsjanmo iranto jaqde tsj sjotsjuseka nontsjorea e:to
すこしも いらな^いのだから」と。 「燂酎さえ 飲んでいれ^ば いいん

jaga ha: mo: omansa: mo. okeraqto goaska. tsj oi
だよ。」「ああもう あなた もうお帰りになるんですか」と。「おい

sjtataka sjotsjudon hjton jadonto. nontsjoque: omansa:
したたか 燃酎などを 人の 家のものを飲んでいながら あなた・・・

5 tadamodoq tsjua ...
 ただ帰り とは・・・

6 tadamodoina tsi nnja koa zimo nekaqta ne tsj
「ただ帰りますか」と。「いやこれは失礼 だった ね」と

soina:ba sora koke zjuqsen aqde koke jaqtsika. tsj koa
「それならば それ、ここに十銭 あるからここに呉れていこう」と。 「これは

sjotsjun koi jaqdo. tsj waiga goqsoi naqtatozja neto
焼酎の代だぞ」と。「おまえのごちそうになったのではないん

jaqdo tsj
だぞ」と。

5 u:
うん。

6 nnja koa aigate tsj kora sizoqno sino sjötsjun koi
「いやこれはありがたい」と。「こりゃ 士族の 人が 焼酎の 代

kuijaqta jo tsj mata omae sangobaqkai koq kiq kure
を下さったよ」と。「また おまえ、3台ばかり 買って来て くれ」

tsj n.nja omansa: sogen ijaqdon e: omansa: mo. komea
と。 「いや あなた そう おっしゃるけど、ええあなたもう 米は

iqsjuga zjugosen swqto jaga zjuqsen areba omansa:
一升が 十五銭 するの だが, 十銭 あれば あなた,

gohjtozja kaemonsa o tsj sen iwazi omansa: sjotsjubakai
 合一つ(2合5勺)は買えますよ」と。「そう言わずにあなた、焼酎ばかり

nontsjorazi. soke banno siq ojaqto naraba mata e: sjotsjun
飲んでいないで そこに 番を していっぱやるのならば またええ、焼酎の

koi sjotsjun koide tsuiagendonkara koja mo komen koi: simoso
代、焼酎の 代で 釣り上げなくても これはもう米の 代にしましょう

ja tsj son komen koi ijanna ikanto ja
よって。 その 米の 代 言われないといけないよ。

5 ha: komen ko.i ha:
はあ、米の 代、はあ。

6 soena jona koq
そんな ようなことだ。

5 soiga sonta ikanimo goahj na:
それが それは いかにも です ねえ。

6 soiga ...
それが ...

5 ko: kagoqmaga na: koa wari kjoemondo na: ikenka naika
こう、鹿児島が ねえ、これは悪く 聞こえますよねえ。 どうか なるか

na: mitonno kikoemonsa o:
ねえ みっともなく 聞こえます よ。
(どんなものでしょうねえ)。

6 nnja omosjteto soi ...
いや おもしろいんだ、それ...

5 soide na. mukasja na: son na: omansa:ga ijareba sa: e: ma:
それで ねえ、昔は ねえ そのねえ、あなたが 話せば ねえ、えーまあ

ko.jo na: e: sinmaq tsuga goasjta na:
これを ねえ、ええ、「新町 というのがありましたねえ。」と私が言っ

6 n:
うん。

5 hosto. anohenna iken goasjtaka qtsi ijandoga hosto ataiga
そうすると、「あの辺は どう でしたか」と (あなたがおっしゃるでしょう。そうすると私が

sjtamaqno kotsu na. sjtamatsja kogen koqga goasjta tsjuto
下町の ことをねえ、「下町は こういうことが ありました」というと

qto omansa:ga na: sudaqtsjaqta henna iken goasjtakate ko
そすと「あなたが ねえ お育ちになった 辺は どう でしたか」と こう

ijansoga a soino hoga ewa goansanka ...sj tamatsino
おっしゃるでしょうよ。その方がよくはありませんか。下町の

ho:o watasiga uke..ba omansa:wa na:... kazijatsjon son
方を 私が引受ければ (棚), あなたは ねえ, 加治屋町の その

sizogsa:taqno na:... soqto ma: ataitaqka: ma: maqno
士族さまたちの ねえ... そすと まあ 私たちから まあ 町の

nai ieba goahj na: ... son mo. sizogsa:tatsja na: son
なにを言えばです ねえ... その もう「士族さまたちは ねえ,その

soikoso jokamonmo tamoikirazi: jokabugse: tada waga.
それこそ いいものも 食べられないで,えらぶって ただ 自分は

sizog sizog tsi ibaq ojaqga tsi.
士族 士族 と いばってらっしゃるよ」と。

6 un
うん。

5 heiminga kaeqte jokamonno tamoqta jutsi sjtansiwa ju:to
「平民が かえって いいものを 食べるのだ」と言って下の人たちは言うの

goande nanton siren sizogno siga ibaigarageq tsi na:
ですから。 何だか訳のわからない士族の人が いばりくさって」って。 ねえ。
(つまらん)

6 un
うん。

5 an siron getadon hunse: toijaqga tsi heq tsi maqnosi
「あのしゅろの下駄なんかをはいて お通りだよ」って。「ふん」って。町の衆は

ju:to goande na: sizogno siga soa mukaqno gotsja
(そ)言うのですからねえ。「士族の 人が,それは昔の ようには

nakatsi soko. ko. sjta hoga omosjte nakatoka siran
ないのに。」そこをこう (話)した方がおもしろくはないのか しら。

jokabugse: hara qtsi sjano sino to.qse. tsi kanetsja.
「えらぶって ほら」って,「舎の 人が 通って」って 「ふだんは」

tsi jokamonmo ekuwadzi an sino tamoijaqtoa na: karaimon
って 「いいものも 食べられずに,あの人たちの食べているのはねえ,さつまいもの

nisime agedoqno simeq ojaqta tsi kagoqman sia koa iqki
煮しめ,揚げどうふの(煮しめているのだ)と。「鹿児島の人にはこれはたったいま
(下町の)

hamaka: toq kjta tsi ikj qta sasindon tamoqdon an sia tamoja
浜から 取って来た と 生きた 刺身などを食べるけれどもあの人たちは食べは

sjande: tsiqse: na. ko. ijan mon goasjta na sjtamaqno
なさらないよ」と言ってねえこう 言われるものでした。 ねえ、下町の

sia tokuni son kwsaqbamonzenno sia hoqde jadon si nankaa
人は、とくに その クサツ門前の 人は。 それで うちの 人 などは

na: son jokamonno tamoqta sioja zja tsiosjtade o siojan
ねえ、その いいものを 食べるのは塩屋 だ と言っていましたよ。 塩屋の

sia higaseqde na: mo: soke: ziqsen moq kurea ziqsen tamoq
人は 日がせぎで、ねえ もう そこに 10 銭 もってくれば 10 銭 食べて
oqtaqde soqto sizoqno sia son tameq oqse. na. ironna koto
いたのだから。そうすると士族の 人は その、貯めていて ね、いろんなことを

sjaq tejunoga gaqko. dasetai ... qto sjtamaqno sia
なさる。 というのが (鰯) 学校を出したり ... そうすると下町の 人は

mo sonohi sonohi hataraitatoo minna tamondoga hoide
もう その日 その日 働いたのを みんな 食べるでしょう。それで

jokamonno tamoqta. son buhjno simo tamoja sjanto na:
いいものを 食べるのはその、武士の 人も 食べやなさらないのだ。ねえ

maqno simoto iqban siojan siga hinminkuqno siga
町の 人もだ。 一番 塩屋の 人が、貧民くつの 人が

jokamonno tamoijan mon zjaqdo tsi iqqasjan mon gasjta
いいものを 食べる もの だぞ と 言い聞かせなさるものでした。

sohjto atainanda na: uqga okaqja zjaqte goahj na: son jo
そすと 私なんかはねえ、家がお菓子屋なのに です ねえ、そのよく

kwsaqbamonzenni iqto gahjto mata anohen-wa anohenno
クサツバ門前に 行くの ですよ。 また あの辺は (鰯) ああの辺の

sekaiga aqse. goahjna. iqsens dasjte desu ne: iwajuru beo
世界が あってですねえ、 1 銭 出してですねえ いわゆる、(鰯) べを
(巻貝の種)

hara na. beo tamoqtai na: kanperao jaqtai na: jaq ko:ta
ほら ね、べを 食べたり ねえ、カルメラをやいたりねえ、焼... 漬うのは

iqsen wagade kanperao tswkuqta nisen zaq ... son mata
1 銭、自分の店でカルメラを作るのは 2 銭 だという... その また

kanperaga ju hwkurento goande o. soentoga na.

カメラが よくふくれないのですからねえ。 そんなのが ね，

goasjtaga ara agena hu:kei tsua gowansando

ありましたよ。 あれはあんな 風景 というのではありませんよ。

非 売 品

1965年10月

国立国語研究所 地方言語研究室

東京都北区稻付西山町

でんわ-東京 900-3111